

JAN KOCHANOWSKI

---

# Pieśni



JAN KOCHANOWSKI

# Pieśni

## [Nota edytorska]

Tekst *Pieśni* został tu podany według pierwodruku, który ukazał się w roku 1586 w Drukarni Łazarzowej w Krakowie pt. *Pieśni Jana Kochanowskiego księgi dwoje*. Egzemplarz Biblioteki Zakładu Narodowego im. Ossolińskich we Wrocławiu (sygn. XVI Qu. 2036) został starannie przedrukowany przez Władysława Floryana (1953, 2. wyd. 1981).

Nie zamieszczono w niniejszej edycji dwu utworów: *O śmierci Jana Tarnowskiego* i *Pamiętka Janowi Baptyście*... Znajdują się one wprawdzie w pierwodruku *Pieśni*, ale pod względem gatunkowym, jako epicedia, stanowią zupełnie odrębne zjawisko. Zamieszczono natomiast pieśni nie włączone do zbioru „ksiąg dwojga”, ale opublikowane pośmiertnie w osobnej edycji zatytułowanej *Fragmenta albo pozostałe pisma*, wydanej w tejże Drukarni Łazarzowej w roku 1590 (ta edycja jest podstawą przedruku; korzystałem z egzemplarza Biblioteki Czartoryskich w Krakowie, sygn. 2029 I).

Tekst został przygotowany zasadniczo zgodnie z kryteriami zawartymi w opracowaniu *Zasady wydawania tekstów staropolskich. Projekt* (Wrocław 1955) — typ B (edycje popularnonaukowe). Zachowano jednak pewne cechy językowe, których nie uwzględnia się w edycjach popularnonaukowych, zwłaszcza dawne końcówki fleksyjne i większość dawnych form ortograficznych (np. w zakresie pisowni „u”/„ó”) oraz wariantowe zapisy niektórych wyrazów („sie”/„się”), ujednolicono jednak zgodnie z pisownią dzisiejszą niektóre formy ortograficzne używane w pierwodruku zamiennie (np. „pułnocny”/„północny”). Nie zachowano „a” pochylonego, „e” pochylone zachowano jedynie w miejscach rymowych, a „o” pochylone tylko w przypadkach zgodnych z pisownią dzisiejszą.

Podstawową zasadą była jak największa wierność wobec pierwodruku, również w zakresie interpunkcji, która stanowi jeden z najtrudniejszych i do dziś nie rozwiązanych problemów edytorskich literatury staropolskiej. Trudno tu o rozwiązanie możliwe do przyjęcia przez wszystkich ze względu na zasadnicze różnice między dawnym systemem retoryczno-intonacyjnym i obecnym systemem logiczno-syntaktycznym, a także ze względu na niekonsekwencje zapisu w dawnych drukach.

Ponadto w niniejszej edycji zastosowano współczesne zasady pisowni małych i wielkich liter. Wielkimi literami zapisywano też rzeczowniki oznaczające upersonifikowane pojęcia (np. Fortuna, Szczęście).

W związku z powyższym edycja utworu nie opiera się w całości na żadnym z wydań współczesnych, choć przede wszystkim uwzględniono pewne rozstrzygnięcia zawarte w najnowszej edycji krytycznej *Pieśni*, opracowanej w ramach sejmowego wydania Dzieł wszystkich Kochanowskiego przez Marię Renatę Mayenową i Krystynę Wilczewską oraz Barbarę Otwinowską i Marię Cytowską (1991). Wykorzystano cenny Aneks I: Zmiany tekstowe w wydaniach i rękopisach „Pieśni”. Nieliczne koniektury i emendacje wprowadzone przez Autorki tej edycji przyjęto bez zastrzeżeń i ze względu na charakter niniejszego wydania nie zaznaczono ich ani w tekście, ani w przypisach. Wydanie to nie obejmuje jednak pieśni zawartych we *Fragmentach* (osobna edycja *Fragmentów* w ramach wydania sejmowego jeszcze się nie ukazała). Za edycjami Krzyżanowskiego i Ślękowej przyjęto więc — też nie zaznaczając tego osobno — kilka drobnych emendacji w tekście pieśni z *Fragmentów*, trzymając się jednak wiernie przekazu zawartego w pierwodruku.

Przy opracowywaniu tekstów zostały wzięte pod uwagę także ustalenia edytorskie zawarte w wydaniach przygotowanych dla serii Biblioteki Narodowej przez Tadeusza Sinkę (1927, 1948) i Ludwikę Ślękową (1970, 1997) oraz w edycji Poezji Jana Kochanowskiego opracowanej przez Janusza Pelca (wyd. 2, 1988) i w edycji Dzieł polskich opracowanej przez Juliana Krzyżanowskiego (wyd. 9, 1978).

Zgodnie z praktyką stosowaną przez niektórych dotychczasowych wydawców (Julian Krzyżanowski, Janusz Pelc) wyodrębniono graficznie poszczególne strofy pieśni, uznając, że taki tradycyjny zapis oddaje intencje zawarte w zapisie znanym z pierwodruku, a równocześnie jest czytelny i uzasadniony w wydaniu przeznaczonym dla szerokiego kręgu odbiorców.

Autorom wszystkich wymienionych edycji, a zwłaszcza Autorkom wydania sejmowego, niniejsza edycja wiele zawdzięcza również w zakresie opracowania komentarza, który jednak różni się w wielu miejscach od komentarzy do edycji wcześniejszych. Głównym celem było umożliwienie współczesnemu czytelnikowi — nie obeznanemu w ogóle z dawną polszczyzną — zrozumienia tekstu. Objaśnienia są więc praktyczne, zwięzłe i nie odwołują się do problematyki historycznojęzykowej. W celu ustrzeżenia czytelnika przed mylnymi interpretacjami tekstu szczególną uwagę zwrócono na wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego.

Przy tworzeniu komentarza pomocne były także podstawowe słowniki, a zwłaszcza *Słownik polszczyzny XVI wieku*, *Słownik języka polskiego* pod red. Witolda Doroszewskiego oraz *Słownik języka polskiego* Samuela Bogumiła Lindego, a także słowniki mitologiczne, zwłaszcza *Słownik mitologii greckiej i rzymskiej* Pierre’a Grimala.

prof. dr hab. Piotr Wilczek, Uniwersytet Warszawski, Instytut Badań Interdyscyplinarnych  
„Artes liberales”

# *Pieśni Jana Kochanowskiego Księgi Dwoje*

[DEDYKACJA]

Nikomu, albo raczej wszystkim, swoje księgi  
Dają. By kto nie mniemał (strach to bowiem tęgi<sup>1</sup>),  
Że za to trzeba co dać. Wszyscy darmo miejcie.  
O drukarza nie mówię<sup>2</sup>, z tym się rozumiecie<sup>3</sup>.

<sup>1</sup>tęgi (starop.) — wielki. [przypis redakcyjny]

<sup>2</sup>O drukarza nie mówię (starop.) — o drukarzu nie mówię. [przypis redakcyjny]

<sup>3</sup>rozumiecie — tu: porozumiecie. [przypis redakcyjny]

# Księgi pierwsze

## Pieśń I<sup>4</sup>

INTACTIS OPULENTIOR<sup>5</sup>

Byś<sup>6</sup> wszystko złoto posiadał, które — powiadają —  
Gdzieś daleko gryfowie i mrówki<sup>7</sup> kopają<sup>8</sup>;  
Byś pałace rozwodził<sup>9</sup> nie tylko na ziemi,  
Lecz i morza kamieniami zabudował<sup>10</sup> swemi;

Jesli<sup>11</sup> dyjamentowe goździe<sup>12</sup> Mus<sup>13</sup> ma w ręku,  
Któreми natwarszego umie pożyc<sup>14</sup> sęku<sup>15</sup>,  
Ani ty wyswobodzisz serca z ciężkiej trwogi,  
Ani z okrutnej śmierci sideł wyrwiesz nogi<sup>16</sup>.

Lepiej polnych Tatarów<sup>17</sup> dawny zwyczaj niesie,  
U których każdy swój dom wozi na kolesie<sup>18</sup>;  
Lepszego rządu Gete grubi używają<sup>19</sup>,  
Gdzie niwy<sup>20</sup> nie mierzone<sup>21</sup> wolne zboża dają<sup>22</sup>.

Tam niewinna<sup>23</sup> macocha dziątek pierwszej żony,  
Sirót nędznych<sup>24</sup>, przestrzega wczasu<sup>25</sup> z każdej strony<sup>26</sup>;  
Ani z wielkim posagiem męża rządzi<sup>27</sup>, ani  
Nadzieje kładzie w gładkim<sup>28</sup> miłosniku<sup>29</sup> pani.

<sup>4</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>5</sup>*intactis opulentior* — pieśń jest parafrazą ody Horacego (Carmina III 24) noszącej tytuł *Ad divites avaros* (*Do zachłannych bogaczy*). Początek tej pieśni (incipit) stanowią słowa podane tu jako motto: „*intactis opulentior*”. [przypis redakcyjny]

<sup>6</sup>*byś* — tu: choćbyś. [przypis redakcyjny]

<sup>7</sup>*gryfowie i mrówki* — gryfy, mitologiczne ptaki posiadające duże skrzydła, orle dzioby i tułowia lwa; były strażnikami złota na pustyniach północnych Indii czy też w Arabii; tutaj wraz z mrówkami są przedstawione jako istoty strzegące skarbów i wydobywające złoto. [przypis redakcyjny]

<sup>8</sup>*kopają* (starop.) — kopią, wydobywają. [przypis redakcyjny]

<sup>9</sup>*rozwodzić coś* — budować na ogromnej przestrzeni. [przypis redakcyjny]

<sup>10</sup>*morza kamieniami zabudował* — jest to nawiązanie do metody budowania rzymskich willi; wprawdzie nie na morzu, ale na tamach czy kamiennych groblach wchodzących w morze. [przypis redakcyjny]

<sup>11</sup>*jesli* (starop.) — skoro. [przypis redakcyjny]

<sup>12</sup>*dyjamentowe goździe* — stalowe gwoździe. [przypis redakcyjny]

<sup>13</sup>*Mus* — bogini konieczności (łac. *Necessitas*). [przypis redakcyjny]

<sup>14</sup>*pożyc* (strop.) — zniszczyć, pokonać. [przypis redakcyjny]

<sup>15</sup>*natwarszego (...) sęku* (starop.) — ogromnej trudności (określenie przysłowiowe). [przypis redakcyjny]

<sup>16</sup>*Ani (...) wyswobodzisz (...), Ani (...) wyrwiesz* — ani nie wyswobodzisz, ani nie wyrwiesz; w staropolszczyźnie przeczenie było zawarte w spójniku „ani”. [przypis redakcyjny]

<sup>17</sup>*polnych Tatarów* — koczowniczych Tatarów, którzy są tu odpowiednikami Scytów z pieśni Horacego. [przypis redakcyjny]

<sup>18</sup>*kolasa* (tu forma N. lp: kolesie) — wóz chłopski, ciężarowy. [przypis redakcyjny]

<sup>19</sup>*Lepszego rządu Gete grubi używają* — lepszy porządek jest u prymitywnych Getów, czyli u starożytnego ludu, koczującego nad Dunajem, uważanego za poprzednika Tatarów. [przypis redakcyjny]

<sup>20</sup>*niwa* — tu: wydzielona część pola. [przypis redakcyjny]

<sup>21</sup>*nie mierzone* — nie wymierzone na poszczególnie działki, nie posiadające ustalonych granic. [przypis redakcyjny]

<sup>22</sup>*wolne zboża* — dostępne dla wszystkich, stanowiące wspólną własność. [przypis redakcyjny]

<sup>23</sup>*niewinny* (starop.; łac. *innocens*) — odznaczający się nieskazitelnymi obyczajami. [przypis redakcyjny]

<sup>24</sup>*nędzny\** (starop.) — nieszczęśliwy. [przypis redakcyjny]

<sup>25</sup>*przestrzegać wczasu* (starop.) — doglądać wygody. [przypis redakcyjny]

<sup>26</sup>*z każdej strony* — tu: pod każdym względem. [przypis redakcyjny]

<sup>27</sup>*męża rządzi* (starop.) — rządzi mężem. [przypis redakcyjny]

<sup>28</sup>*gładki* (starop.) — piękny, urodziwy. [przypis redakcyjny]

<sup>29</sup>*miłosnik* (starop.) — zalotnik, kochanek. [przypis redakcyjny]

Wielki posąg rodziców postęпки uczciwe,  
A k temu obyczaje skromne i wstydlive;  
Występných tam nie cierpią, lecz kto będzie krzywy,  
Niech sie wierci, jako chce, nie zostanie żywy.

O, ktokolwiek będzie chciał mordy niecnotliwé  
I domowe okrócić<sup>30</sup> najazdy krwie<sup>31</sup> chciwé,  
Jesli pragnie ojczyzny ojcem być nazwany  
I tymże na wysokich kolumnach pisany,

Niech objęździć swą wolą śmie nieokróconą<sup>32</sup>,  
A jego sprawy przyszłe wieki więc wspomioną;  
Ponieważ cnocie żywej<sup>33</sup> my źli, nie życzymy<sup>34</sup>,  
Aż gdy nam z oczu zniknie, toż<sup>35</sup> jej żałujemy.

Co po tych skargach próżnych, jesli na występy  
Przez spary — jako mówią — patrza urząd tępy<sup>36</sup>?  
Po co statut i prawa chwalebne stawiamy,  
Jesli sie obyczajów dobrych nie trzymamy?

Nie odstraszą zbytęcznym<sup>37</sup> ogniem zarażone  
Kupca kraje chciwego ani przesadzone<sup>38</sup>  
Mrozem gwałtownym pola; żeglarze bywali<sup>39</sup>  
Wszystek świat, jako wielki<sup>40</sup>, kołem objechali.

Ubóstwo, hańba wielka, każe człowiekowi  
Czynić i cierpieć wszystko; już on i wstydlowi  
Mir dawno wypowiedział<sup>41</sup>, i cnocie, niedbały,  
Poświęconej nie myśli dostępować skały<sup>42</sup>.

Albo my do spólnego skarbu<sup>43</sup>, gdzie życziwa  
Ludzka pochwała i głos pospolity<sup>44</sup> wzywa,  
Albo w morze, przyczynę wszech nieszczęśliwości,  
Perły, złoto i wielkiej kamienie drogości

Zarzućmy, jesli grzechów żałujem statecznie  
I nieprawości swoich. Potrzeba kóniecznie  
Złej napierwsze początki żądze<sup>45</sup> wykorzenić,  
A dziełem pracowitszym pieszczotę<sup>46</sup> odmienić.

<sup>30</sup>okrócić (starop.) — ukrócić, poskromić. [przypis redakcyjny]

<sup>31</sup>krwie (starop. D. lp rodz. ż.) — krwi. [przypis edytorski]

<sup>32</sup>objęździć swą wolą (...) nieokróconą (starop.) — powściągnąć, opanować nieposkromioną samowolę. [przypis redakcyjny]

<sup>33</sup>cnota żywa — prawdziwa cnota (inne możliwe rozumienie: cnota ludzi żywych). [przypis redakcyjny]

<sup>34</sup>nie życzymy (starop.) — nie sprzyjamy. [przypis redakcyjny]

<sup>35</sup>toż (starop.) — dopiero wtedy. [przypis redakcyjny]

<sup>36</sup>Przez spary (...) patrza urząd tępy (starop.) — opieszale urząd patrzy pobłażliwie, „przez palce”. [przypis redakcyjny]

<sup>37</sup>zbytęczny\* (starop.) — nadmierny. [przypis redakcyjny]

<sup>38</sup>przesadzony (starop.) — nadmiernie wypełniony. [przypis redakcyjny]

<sup>39</sup>bywały (tu forma lm: bywali) — doświadczony; por. wyraz pokr.: bywalec. [przypis redakcyjny]

<sup>40</sup>jako wielki — cały wielki. [przypis redakcyjny]

<sup>41</sup>Mir (...) wypowiedział (starop.) — zerwał pokój. Obecnie „wypowiada się” wojnę; wówczas mówiono: wypowiadam pokój, opowiadam wojnę. [przypis redakcyjny]

<sup>42</sup>dostępować skały (starop.) — zbliżać się do skały. [przypis redakcyjny]

<sup>43</sup>spólny skarb (starop.) — wspólny skarb; chodzi tu o skarb państwowy utworzony z podatków. [przypis redakcyjny]

<sup>44</sup>pospolity (starop.) — powszechny; por. wyraz pokrewny: rzeczpospolita. [przypis redakcyjny]

<sup>45</sup>żądze (starop. D. lp) — żądy. [przypis redakcyjny]

<sup>46</sup>pieszczota\* (starop.) — wygodnictwo, zniewieścialsłość. [przypis redakcyjny]

Nie umie syn szlachecki na koń wsieść i w łowy  
Na dziki zwierzę z oszczepem jachać<sup>47</sup> niegotowy,  
Lepiej kufla świadomy<sup>48</sup> albo kart pisanych<sup>49</sup>,  
Każesz li dać, i kostek, prawem zakazanych.

Więc ojciec krzywo przysiągł, wydarł sąsiadowi,  
Gotując niegodnemu spadek potomkowi:  
I przybywa-ć mu<sup>50</sup> rzкомо<sup>51</sup>, ale nie wiem czemu,  
Zawždy na czymści schodzi państwu niesporemu<sup>52</sup>.

## *Pieśń II*<sup>53</sup>

Serce roście patrząc<sup>54</sup> na te czasy!  
Mało przed tym<sup>55</sup> gołe były lasy,  
Śnieg na ziemi wysszej<sup>56</sup> łokcia leżał<sup>57</sup>,  
A po rzekach wóz nacięższy zbieżał<sup>58</sup>.

Teraz drzewa liście na sie wzięły,  
Polne łąki pięknie zakwitnęły;  
Lody zeszły, a po czystej wodzie  
Idą statki i ciosane łodzie.

Teraz prawie<sup>59</sup> świat się wszystkim śmieje,  
Zboża wstały, wiatr zachodny wieje;  
Ptacy sobie gniazda omyślają<sup>60</sup>,  
A przede dniem śpiewać poczynają.

Ale to grunt wesela prawego<sup>61</sup>,  
Kiedy człowiek sumnienia całego<sup>62</sup>  
Ani czuje w sercu żadnej wady,  
Przecz<sup>63</sup> by się miał wstydać swojej rady<sup>64</sup>.

Temu wino nie trzeba przylewać  
Ani grać na lutni, ani śpiewać;  
Będzie wesół, byś chciał, i o wodzie,  
Bo się czuje prawie na swobodzie<sup>65</sup>.

<sup>47</sup>jachać (starop.) — jechać. [przypis redakcyjny]

<sup>48</sup>kufla świadomy — znajdujący się na kuflu, czyli na picu alkoholu. [przypis redakcyjny]

<sup>49</sup>karty pisane — malowane, służące do gry. [przypis redakcyjny]

<sup>50</sup>przybywa-ć mu — przybywa ci mu, czyli: bogaci się. [przypis redakcyjny]

<sup>51</sup>rzкомо (starop.) — rzekomo, pozornie. [przypis redakcyjny]

<sup>52</sup>Zawždy na czymści schodzi państwu niesporemu (starop.) — zawsze czegoś brakuje majątkowi, którego nie przybywa (inne rozumienie: zawsze czegoś brak, by zostać prawdziwym panem). [przypis redakcyjny]

<sup>53</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>54</sup>serce roście patrząc — serce rośnie, gdy się patrzy (inne znaczenie daw. imiesłowu). [przypis redakcyjny]

<sup>55</sup>mało przed tym (starop.) — niedawno. [przypis redakcyjny]

<sup>56</sup>wysszej — wyżej. [przypis edytorski]

<sup>57</sup>Śnieg (...) wysszej łokcia leżał — warstwa śniegu była grubsza niż na łokieć, tj. ok. 60 cm. [przypis edytorski]

<sup>58</sup>zbieżał (starop.) — przejechał. [przypis redakcyjny]

<sup>59</sup>prawie (starop.) — naprawdę, prawdziwie. [przypis redakcyjny]

<sup>60</sup>omyślać (starop.; tu forma 3 os. lm: omyślają) — obmyślać, projektować. [przypis redakcyjny]

<sup>61</sup>grunt wesela prawego — podstawa prawdziwej radości. [przypis redakcyjny]

<sup>62</sup>Kiedy człowiek sumnienia całego — kiedy człowiek ma czyste sumienie. [przypis redakcyjny]

<sup>63</sup>przecz (starop.) — dlaczego. [przypis redakcyjny]

<sup>64</sup>rada — myśl, postanowienie, zamiar. [przypis redakcyjny]

<sup>65</sup>na swobodzie — tu: wolny od trosk. [przypis redakcyjny]

Ale kogo gryzie mól zakryty,  
Nie idzie mu w smak obiad obfity;  
Żadna go pieśń, żaden głos nie ruszy,  
Wszystko idzie na wiatr mimo uszy.

Dobra myśli, której nie przywabi,  
Choć kto ściany drogo ujedwabi,  
Nie gardź moim chłodnikiem chróścianym<sup>66</sup>,  
A bądź ze mną, z trzeźwym i z pijanym!

## *Pieśń III*<sup>67</sup>

Dzbanie mój pisany<sup>68</sup>,  
Dzbanie polewany,  
Bądź płacz, bądź żarty, bądź gorące wojny,  
Bądź miłość niesiesz albo sen spokojny,

Jakokolwiek<sup>69</sup> zwano  
Wino, co w cię lano,  
Przymkni się<sup>70</sup> do nas a daj się nachylić,  
Chciałbym twym darem gości swych posilić.

I ten cię nie minie,  
Choć kto mądrym słynie;  
Pijali przedtym i filozofowie,  
A przedsię<sup>71</sup> mieli spełna<sup>72</sup> rozum w głowie.

Ty zmiękczysz<sup>73</sup> każdego,  
Nastateczniejszego<sup>74</sup>;  
Ty mądrych sprawy i tajemną radę<sup>75</sup>  
Na świat wydawasz przez twą cichą zdradę.

Ty cieszysz nadzieją  
Serca, które mdleją;  
Ty ubogiemu przyprawujesz rogi,  
Że mu ani król, ani hetman srogi.

Trzymaj się na mocy,  
Bo cię całej nocy  
Z rąk nie wypuścim, aż dzień, jako trzeba,  
Gwiazdy rozpędzi co do jednej z nieba.

---

<sup>66</sup>*chłodnik chróściany* — altana z gałęzi. [przypis redakcyjny]

<sup>67</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>68</sup>*pisany* (starop.) — malowany, wzorzysty. [przypis redakcyjny]

<sup>69</sup>*jakokolwiek* — wszystko jedno jak. [przypis redakcyjny]

<sup>70</sup>*przymkni się* (starop.) — przybliżyć się. [przypis redakcyjny]

<sup>71</sup>*przedsię* (starop.) — mimo to. [przypis redakcyjny]

<sup>72</sup>*spełna* (starop.) — w całości. [przypis redakcyjny]

<sup>73</sup>*zmiękczyć* — sprawić, że ktoś stanie się skłonny do ustępstw. [przypis redakcyjny]

<sup>74</sup>*nastateczniejszy* — najbardziej stały, poważny. [przypis redakcyjny]

<sup>75</sup>*tajemna rada* — tajne zamysły. [przypis redakcyjny]

## Pieśń IV<sup>76</sup>

Złota to strzała<sup>77</sup> i krom wszego<sup>78</sup> jadu była,  
Którą mię niepochybna<sup>79</sup> Miłość ugodziła.  
Bo ja w swym miłowaniu troski nie znajduję,  
Owszem, radość na sercu niewymowną czuję.

Nie to niewola służyć, ale służyć temu,  
Kto twych posług niewdzięczzen, to sie nawięszemu  
Nieszczęściu równa; tobie dzięki bądź, Miłości,  
Iżeś mię uchowała takowej żalości.

Ma to twarz twoja, panno wszech piękniejsza, w sobie,  
Że człowiek rad i nierad musi służyć tobie.  
Ale to zaś niosą tve święte obyczaje,  
Że, by<sup>80</sup> kto mógł być wolen, raczej ci sie daje.

Chciałbym tak być szczęśliwy i życzyłbym sobie,  
Abych już tę na wieki łaskę znał po tobie<sup>81</sup>;  
A bodaj ta wdzięczna<sup>82</sup> twarz odmiany nie znała,  
Byś dobrze i Sybillę laty przerównała<sup>83</sup>.

## Pieśń V<sup>84</sup>

Kto ma swego chleba,  
Ile człeku trzeba,  
Może nic nie dbać o wielkie dochody,  
O wsi, o miasta i wysokie grody.

To pan, zdaniem moim,  
Kto przestał na swoim;  
Kto więcej szuka, jawnie to znać daje  
Sam na sie, że mu jeszcze nie dostaje<sup>85</sup>.

Siła<sup>86</sup> posiadł włości,  
Kto ujął chciwości<sup>87</sup>;  
Trudniej to przyjdzie niż Turki zhołdować  
Albo walczne Tatary wojować.

Mocą wiele świata  
Wziął za krótkie lata

<sup>76</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>77</sup>*Złota to strzała (...) była* — w mit. gr. złota i ostra strzała Amora wzbudzała miłość, a tępa strzała gasiła miłość. [przypis redakcyjny]

<sup>78</sup>*krom wszego* (starop.) — bez żadnego. [przypis redakcyjny]

<sup>79</sup>*niepochybny* (starop.) — nie chybiający celu. [przypis redakcyjny]

<sup>80</sup>*by* (starop.) — choćby. [przypis redakcyjny]

<sup>81</sup>*znał po tobie* — doznał od ciebie. [przypis redakcyjny]

<sup>82</sup>*wdzięczny\** (starop.) — miły. [przypis redakcyjny]

<sup>83</sup>*Byś dobrze i Sybillę laty przerównała* — choćbyś nawet przewyższyła wiekiem Sybillę (starożytną wieszczkę słynną z długowieczności). [przypis redakcyjny]

<sup>84</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>85</sup>*nie dostawać* (starop.) — brakować. [przypis redakcyjny]

<sup>86</sup>*siła* (starop.) — dużo. [przypis redakcyjny]

<sup>87</sup>*ujął chciwości* — poskromił chciwość. [przypis redakcyjny]



Król macedoński<sup>88</sup>, lecz mu sie tak zdało,  
Że nań samego świat był jeden mało.

Cóż pomoże zbroja  
Albo władza twoja?  
Serca nie zlecą żadne złotogłowy,  
Żadny skarb troski nie wybije z głowy.

Więc śmierć nieużyta<sup>89</sup>  
Ta za gardło chwyta  
Bogate pany jako proste sługi,  
Ani zborguje, byś wyciągnął długi<sup>90</sup>.

Lecz przedsię<sup>91</sup> człowiecza  
Wszystka o tym piecza<sup>92</sup>,  
Aby ku złotu złota przybywało;  
Bo, by nawiczej, łakomemu mało.

Wszystko to zostanie  
Po twej śmierci, panie;  
A coś ty zebrał przez ten czas łakomie,  
To sie zostoi<sup>93</sup>, nie wiem w czyim domie.

Sklep<sup>94</sup> ten niedobyt<sup>95</sup>  
Puści prędko nity<sup>96</sup>;  
A winem, co sie ty frasujesz o nie,  
Będzie zamaczał potomek twój konie.

## *Pieśń VI*<sup>97</sup><sup>98</sup>

Acz mię twa droga<sup>99</sup>, miła, barzo boli,  
Nie chcę cię trzymać przeciw twojej woli;  
Z mej strony bodaj wszystko dobre miała,  
Kędy sie kolwiek będziesz obracała.

Lecz sama widzisz, jakie wiatry wstają,  
Jakie po niebie chmury sie mieszają.  
Ja wiem, co umie morze i szalony  
Wicher, na wody słone uniesiony.

<sup>88</sup>*Król macedoński* — Aleksander Wielki (356–323 r. p.n.e.), król macedoński, w kolejnych wyprawach zajął Persję, Egipt, Babilon i wiele innych ziem. Symbol wodza nieustraszonego i chciwego wciąż nowych zdobyczy. [przypis redakcyjny]

<sup>89</sup>*nieużyty* (starop.) — nieubłagany. [przypis redakcyjny]

<sup>90</sup>*Ani zborguje, byś wyciągnął długi* — nie poczeka, aż sięgniesz należności od dłużników. [przypis redakcyjny]

<sup>91</sup>*przedsię* (starop.) — przeciw. [przypis redakcyjny]

<sup>92</sup>*piecza* (daw.) — staranie (o coś). [przypis redakcyjny]

<sup>93</sup>*zstoi* — ostanie się, zostanie. [przypis redakcyjny]

<sup>94</sup>*sklep* (starop.) — piwnica. [przypis redakcyjny]

<sup>95</sup>*niedobyt* (starop.) — nie do zdobycia. [przypis redakcyjny]

<sup>96</sup>*Puści (...) nity* — rozpadnie się, nie przetrwa; *nity*: gwoździe. [przypis redakcyjny]

<sup>97</sup>Ks. I, Pieśń VI — Pieśń jest parafrazą ody Horacego (zob. Carmina III 27, w. 13–64) noszącej tytuł *Ad Galateam* (*Do Galatei*). [przypis redakcyjny]

<sup>98</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>99</sup>*droga* — tu: podróż, wyjazd. [przypis redakcyjny]

Niech żony srogich pohańców<sup>100</sup> i dzieci  
Doświadczą, jakim pędem wicher leci  
Morze mieszając: huczą srogie wały,  
A brzeżne w gruncie<sup>101</sup> wzdrygają się skały.

Takci się biednej Europie<sup>102</sup> dostało,  
Jeno że wołu chciała przysieść mało<sup>103</sup>,  
Bo się z nienagła przymknął<sup>104</sup> z nią ku wodzie,  
Potym jak płynie, tak płynie bez łodzie.

A ta dopiero złąkla się nieboga,  
Gdzie pojrzy, zewsząd morze, zewsząd trwoga;  
Brzegu nie widać, przewoźnik niepewny,  
Strach serce ujął, a w oczu płacz rzewny.

A gdy do sławnej Krety przypłynęła,  
Z wielkiej tesknicy włosy targać ją,  
Skarżąc się z płaczem: «Ojcie mój łaskawy,  
Któregom zbyła<sup>105</sup> prze me głupie sprawy<sup>106</sup>.

Com ja tu miała czynić w tej krainie?  
Mało jest jedna śmierć panińskiej winie.  
Ale na jawiż płaczę swej lekkości<sup>107</sup>?  
Czy mię pokusa ludzi krom winności<sup>108</sup>,

Która przez wrota kościane<sup>109</sup> wychodzi,  
A na człowieka sny dziwne przywodzi?  
Lepiej li było przez morze się pławić  
Czy nad polnemi kwiatkami się bawić?

By<sup>110</sup> mi się teraz dostał jako w ręce  
On wół bezecny, byłby w takiej męce,  
Żeby mu ze łba musiały spaść rogi,  
Chociaż był u mnie niedawno tak drogi.

Nie miałam wstydu, dom swój opuszczając,  
I teraz nie mam, śmierci odkładając;  
Boże mój, jeśli słyszysz prośbę moję,  
Niechaj dziś nago w pośrodku lwów stoję.

Pierwej niż pleśnią piękna twarz przypadnie<sup>111</sup>  
I zupełnemu<sup>112</sup> ciału krasa<sup>113</sup> spadnie,  
Niechaj mię wilcy pożrą w tej gładkości,  
A po pustyniach rozniosą me kości»

<sup>100</sup>*pohańcie* — poganin, niechrześcijanin; tu: chodzi o Turków i Tatarów. [przypis redakcyjny]

<sup>101</sup>*w gruncie* — od podstaw. [przypis redakcyjny]

<sup>102</sup>*biednej Europie* — w mit. gr. królowna Europa została porwana przez Jowisza, który przybrał postać byka (u Kochanowskiego woła). [przypis redakcyjny]

<sup>103</sup>*wołu chciała przysieść mało* (starop.) — chciała na krótko usiąść na wołu. [przypis redakcyjny]

<sup>104</sup>*się z nienagła przymknął* (starop.) — powoli się zbliżył. [przypis redakcyjny]

<sup>105</sup>*zbyć* (starop.) — stracić. [przypis redakcyjny]

<sup>106</sup>*sprawy* (starop.) — uczynki. [przypis redakcyjny]

<sup>107</sup>*na jawiż płaczę swej lekkości* — na jawie oplakuję swą lekkomyślność (w niektórych komentarzach: hańbę). [przypis redakcyjny]

<sup>108</sup>*krom winności* (starop.) — bez winy. [przypis redakcyjny]

<sup>109</sup>*wrota kościane* — w mit. gr. i rzym. istnieją dwie bramy poprzez które sny wychodzą z podziemia; złudne sny przechodzą przez bramę z kości słoniowej, a sny prawdziwe przez bramę z rogu. [przypis redakcyjny]

<sup>110</sup>*by* (starop.) — gdyby. [przypis redakcyjny]

<sup>111</sup>*przypadnie* — pokryje się. [przypis redakcyjny]

<sup>112</sup>*zupełnemu* — pełnemu, jednemu (w niektórych komentarzach: doskonałemu). [przypis redakcyjny]

<sup>113</sup>*krasa* (daw.) — piękność. [przypis redakcyjny]

Nikczemna dziewko — ojciec ci przyciska<sup>114</sup> —  
Czemu nie umrzesz? Strzyma cię ta niska  
Jedlina i pas<sup>115</sup> zanesiony w cale<sup>116</sup>;  
A jeśliś miłsza śmierć na ostrej skale,

Daj się w moc wiatrom a skocz z góry śmieie,  
Niżbyś wołała siedzieć u kądziele,  
Królewska dziewczka, i być w ręce dana  
Srogiej pogance, winna bywszy<sup>117</sup> pana.

## *Pieśń VII*<sup>118</sup>119

Trudna rada w tej mierze<sup>120</sup>, przyjdzie się rozjechać,  
A przez ten czas wesela i lutnie zaniechać.  
Wszystka moja dobra myśl<sup>121</sup> z tobą precz odchodzi,  
A z tego mię więzienia nikt nie wyswobodzi,  
Dokąd cię zaś nie ujrzę, pani wszech piękniejsza,  
Co ich kolwiek<sup>122</sup> przyniosła chwila terazniejsza.

Już mi z myśli wypadły te obecne twarzy;  
Twoje nadobne lice jest podobne zarzy<sup>123</sup>,  
Która nad wielkim morzem rano się czerwieni,  
A z nienagła<sup>124</sup> ciemności nocne w światłość mieni;  
Przed nią gwiazdy drobniejsze po jednej znikają  
I tak już przyszej nocy nieznacznie<sup>125</sup> czekają.

Takaś ty w oczu moich; szczęśliwa to droga,  
Po której chodzić będzie tak udatna noga;  
Zajrzę<sup>126</sup> wam, gęste lasy i wysokie skały,  
Że przede mną będziecie taką rozkosz miały:  
Usłyszycie wdzięczny<sup>127</sup> głos i przyjemne słowa,  
Po których sobie teskni biedna moja głowa.

Lubeż moje wesele, lubeż me biesiady!  
Mnie podobno już próżno szukać inszej rady,  
Jeno smutnego serca podpieierać nadzieją;  
W nadzieję ludzie orzą i w nadzieję sięją.  
A ty tak srogą nie bądź ani mię tym karzy,  
Bych długo nie miał widzieć twojej pięknej twarzy.

<sup>114</sup>ci przyciska — nalega, naciska na ciebie. [przypis redakcyjny]

<sup>115</sup>Strzyma cię (...) Jedlina i pas — utrzyma cię jedlina i przepaska (odwołanie do znanych z antyku sposobów popełniania samobójstwa przez kobiety). [przypis redakcyjny]

<sup>116</sup>w cale (starop.) — w całości. [przypis redakcyjny]

<sup>117</sup>winna bywszy — tu: będąc godna. [przypis redakcyjny]

<sup>118</sup>Ks. I, Pieśń VII — pieśń oparta na motywach z poezji Petrarki, a także elegików rzym. (Propercjusza, Tibullusa, Owidiusza). [przypis redakcyjny]

<sup>119</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>120</sup>w tej mierze — w tej sytuacji. [przypis redakcyjny]

<sup>121</sup>dobra myśl — pogoda ducha, wesołość. [przypis redakcyjny]

<sup>122</sup>wszech piękniejsza / Co ich kolwiek... — piękniejsza od wszystkich, co ich... [przypis redakcyjny]

<sup>123</sup>zarza (starop.) — zorza. [przypis edytorski]

<sup>124</sup>z nienagła (starop.) — stopniowo. [przypis redakcyjny]

<sup>125</sup>nieznacznie\* (starop.) — będąc niewidoczne. [przypis redakcyjny]

<sup>126</sup>zajrzęć (daw.) — zazdrościć. [przypis redakcyjny]

<sup>127</sup>wdzięczny\* (starop.) — miły. [przypis redakcyjny]

## Pieśń VIII<sup>128129</sup>

Gdziekolwiek jest, Bożeć pošli<sup>130</sup> dobrą godzinę;  
Jaciem twój był jako żywo<sup>131</sup>, i twoim zginę.  
Tak to Bóg przejrzał od wieku<sup>132</sup>; a nie żałuję,  
Bo w tobie więcej niż we stu inszych znajduję.

Nie tylkoś nad insze gładszą się urodziła,  
Aleś i zwyczajmi twarzy nic nie zelżyła<sup>133</sup>;  
A jako wdzięcznie szmarakiem złoto sie dwoi<sup>134</sup>,  
Tak tej szlachetnej duszy w tym ciele przystoi.

Szczęśliwy ja człowiek, bych mógł<sup>135</sup> tak użyć tego,  
Jakobych się nie omylił, co jest lepszego;  
Lecz jako na błędnym<sup>136</sup> morzu, nie tam, gdzie chcemy,  
Ale gdzie nas wiatry niosą, płynąć musimy.

Jednak albo miłość zmyśla sny sama sobie,  
Albo i ty nie chcesz, bych miał zwętpić o tobie.  
Ta nadzieja świat mi słodzi; a bych inaczej  
Doznać miał (uchowaj, Panie), umarłbym raczej.

## Pieśń IX<sup>137</sup>

Chcemy sobie być radzi<sup>138</sup>?  
Rozkaż, panie, czeladzi,  
Niechaj na stół dobrego wina przynaszają,  
A przy tym w złote gęśli<sup>139</sup> albo w lutni<sup>140</sup> grają.

Kto tak mądry, że zgadnie,  
Co nań jutro przypadnie?  
Sam Bóg wie przyszłe rzeczy, a śmieje się z nieba,  
Kiedy się człowiek troszcze więcej, niżli trzeba.

Szafuj gotowym<sup>141</sup> bacznie;  
Ostatek, jako zaczniesz,

<sup>128</sup>Ks. I, Pieśń VIII — Pieśń oparta na motywach z rzym. elegii miłosnej (Propertiusz), a także poezji Petrarke.  
[przypis redakcyjny]

<sup>129</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>130</sup>*Bożeć pošli* (starop.) — niech ci Bóg ześle. [przypis redakcyjny]

<sup>131</sup>*jako żywo* (starop.) — zawsze, póki żyję. [przypis redakcyjny]

<sup>132</sup>*przejrzał od wieku* — przewidział, postanowił, przeznaczył przed wiekami. [przypis redakcyjny]

<sup>133</sup>*zwyczajmi twarzy nic nie zelżyła* — nie przyniosła ujmy. [przypis redakcyjny]

<sup>134</sup>*szmarakiem złoto sie dwoi* — dzięki szmaragdowi oprawionemu w złoto podwaja ono swą piękność lub wartość (podobnie ciało zyskuje dzięki pięknej duszy; zob. w. 8). [przypis redakcyjny]

<sup>135</sup>*Szczęśliwy ja człowiek, bych mógł...* — Jestem szczęśliwym człowiekiem! Obym mógł... [przypis redakcyjny]

<sup>136</sup>*błądny* — taki, po którym się błądzi. [przypis redakcyjny]

<sup>137</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>138</sup>*sobie być radzi* — zabawić się, weselić się wspólnie. [przypis redakcyjny]

<sup>139</sup>*gęśli* (a. *gęśle*) — instrument smyczkowy, zazwyczaj dwu- lub trzysstrunowy, rodzaj prymitywnych skrzypiec w kształcie owalnego pudła z krótką szyjką. [przypis redakcyjny]

<sup>140</sup>*lutnia* (tu daw. forma B. lp: lutnią; dziś: lutnię) — instrument szarpany, posiadający od 6 do 16 strun, znany od starożytności, w renesansie również symbol sztuki poetyckiej. [przypis redakcyjny]

<sup>141</sup>*szafuj gotowym* — rozporządzaj tym, co posiadasz; może w znaczeniu: pieniędzmi (por. wyraz pokrewny: gotówka). [przypis redakcyjny]

Tak Fortuna<sup>142</sup> niech kona<sup>143</sup>: raczy li łaskawie,  
Raczy li też inaczej; my siedziem w jej prawie<sup>144</sup>.

U Fortuny to snadnie<sup>145</sup>,  
Że kto stojąc<sup>146</sup> upadnie;  
A który był dopiero u niej pod nogami,  
Patrzajże go po chwili, a on gardzi nami.

Wszystko sie dziwnie plecie  
Na tym tu biednym świecie;  
A kto by chciał rozumem wszystkiego dochodzić,  
I zginie, a nie będzie umiał w to ugodzić.

Próżno ma mieć na pieczy  
Śmiertelny wieczne rzeczy;  
Dosyć na tym, kiedy wie, że go to nie minie,  
Co z przejrzenia<sup>147</sup> Pańskiego od wieku mu płynie.

A nigdy nie zabłądzi,  
Kto tak umysł narządzi,  
Jakoby umiał szczęście i nieszczęście znosić,  
Temu mężnie wytrzymać, w owym sie nie wznosić.

Chwałę szczęście stateczne<sup>148</sup>;  
Nie chce li też być wieczne,  
Spuszczę<sup>149</sup>, com wziął, a w cnotę własną sie ogarnę  
I uczciwej chudoby<sup>150</sup> bez posagu pragnę.

Nie umiem ja, gdy w żagle  
Uderzą wiatry nagle,  
Krzyżem padać i świętych przenajdować<sup>151</sup> dary,  
Aby łakomej wodzie tureckie towary

Bogactwa nie przydały  
Wpadwszy gdzie między skały;  
Tam ja bezpiecznym sercem<sup>152</sup> i pełen otuchy  
W równej fuście<sup>153</sup> popłynę przez morskie rozruchy.

<sup>142</sup>Fortuna — rzym. bogini ślepego przypadku. Przedstawiano ją z rogiem obfitości, trzymającą ster (była sternikiem życia ludzkiego), zazwyczaj ślepą. Motyw Fortuny odgrywał niezwykle ważną rolę w filozofii *Pieśni* Kochanowskiego. [przypis redakcyjny]

<sup>143</sup>niech kona — tu: niech dokona; niech doprowadzi do skutku. [przypis redakcyjny]

<sup>144</sup>siedziem w jej prawie (starop.) — podlegamy jej prawom, znajdujemy się pod jej władzą. [przypis redakcyjny]

<sup>145</sup>snadnie (starop.) — łatwo. [przypis redakcyjny]

<sup>146</sup>stojąc (starop. forma imiesł.) — stojący. [przypis redakcyjny]

<sup>147</sup>z przejrzenia (starop.) — z postanowienia, z przeznaczenia. [przypis redakcyjny]

<sup>148</sup>szczęście stateczne (starop.) — niezmienny los. [przypis redakcyjny]

<sup>149</sup>spuścić (tu forma 1 os. lp cz. przysz.: spuszczę) — tu: oddać. [przypis redakcyjny]

<sup>150</sup>chudoba (starop.) — skromny dobytek, ubóstwo. [przypis redakcyjny]

<sup>151</sup>przenajdować — zjednywać. [przypis redakcyjny]

<sup>152</sup>bezpiecznym sercem (starop.) — z sercem wolnym od obaw, z poczuciem bezpieczeństwa. [przypis redakcyjny]

<sup>153</sup>W równej fuście — w niewielkim okręcie. [przypis redakcyjny]

# Pieśń X<sup>154</sup>155

Kto mi dał skrzydła, kto mię odział pióry<sup>156</sup>  
I tak wysoko postawił, że z góry  
Wszystek świat widzę, a sam, jako trzeba,  
Tykam się nieba?

To li jest ogień on nieugaszony  
Złotego słońca, które, nieskończony  
Bieg bieżąc, wrotne<sup>157</sup> od początku świata  
Prowadzi lata?

To li jest on krąg odmiennej światłości<sup>158</sup>,  
Wódz gwiazd różlicznych i sprawca żyzności<sup>159</sup>?  
Słyszę głos wdzięczny; prze Bóg, a na jawi,  
Czy mię sen bawi<sup>160</sup>?

Tu, widzę, ani ciemne mgły dochodzą,  
Ani śnieg, ani zimne grady szkodzą;  
Wieczna pogoda, dzień na wszystkie strony  
Trwa nieskończony.

Godne pałace Twojej wielmożności,  
Panie, a jakiej cnota dostojności,  
Widzę na oko, bowiem wedle Ciebie  
Ma miejsce w niebie.

Kto by cię nie znał, Lechu Słowianinie<sup>161</sup>,  
Któryś napierwej zasiadł w tej krainie  
I opanował męstwem swoim mocne  
Brzegi północne?

Kroka<sup>162</sup> patrz, jako siedząc tak wysoko,  
Przed się ku miastu swemu skłania oko;  
Wandę wydawa ubiór, bo z postawy  
Zda się mąż prawy.

Tu i fortelny Przemysł<sup>163</sup> jest wniesiony,  
I ten, co dostał trefunkiem korony<sup>164</sup>,  
Dożrawszy zdrady, gdzie koń prędkonogi  
Biegł zawód drogi<sup>165</sup>.

<sup>154</sup>Ks. 1, Pieśń X — początek pieśni jest parafrazą ody Horacego (Carmina II 20) noszącej tytuł *Ad Maecenatem* (*Do Mecenasa*); parafraza całości — Ks. 2, Pieśń XXIII; por. też Carmina I 12. [przypis redakcyjny]

<sup>155</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>156</sup>odział pióry — pokryć piórami. [przypis redakcyjny]

<sup>157</sup>wrotny — wracający. [przypis redakcyjny]

<sup>158</sup>krąg odmiennej światłości — przen. księżyc. [przypis redakcyjny]

<sup>159</sup>sprawca żyzności — Diana, bogini księżycy, była też boginią płodności i urodzaju. [przypis redakcyjny]

<sup>160</sup>prze Bóg, a na jawi, / Czy mię sen bawi? (starop.) — na Boga, czy to jawa, czy też zwodzi mnie sen? [przypis redakcyjny]

<sup>161</sup>Lech Słowianin — nawiązanie do legendarnego władcy Polski umieszczonego tu w niebie. [przypis redakcyjny]

<sup>162</sup>Krok — Krak, Krakus, legendarny założyciel Krakowa. [przypis redakcyjny]

<sup>163</sup>fortelny Przemysł — przebiegły Przemysław (Lestko I), przedhistoryczny polski książę, według legendy pokonał wojska Aleksandra Wielkiego umieszczając na drzewach malowane tarcze, ku którym zwabił żołnierzy wroga. [przypis redakcyjny]

<sup>164</sup>ten, co dostał trefunkiem korony — Lestko II wygrał wyścig jeździecki po koronę, mimo że jego przeciwnik wyłożył trasę biegu żelaznymi kołcami. [przypis redakcyjny]

<sup>165</sup>Biegł zawód drogi — biegł w zawody o cenną (drogą) rzecz. [przypis redakcyjny]

Bóg fałszu nie chce; a jako miłuje  
Sprawiedliwego, Piast i dziś to czuje,  
Bo mieszka w niebie, a jego cne plemię  
Rządziło ziemię.

Zemowit<sup>166</sup> stoi wedla ojca prawie,  
Z drugimi równo: ty wysszej, Mieclawie<sup>167</sup>,  
Którego sprawą chrześcijański zakon<sup>168</sup>  
Podan Polakom.

Tuż po nim widzę mężne Bolesławy<sup>169</sup>,  
Prze których dzielność i stateczne sprawy  
Polska szeroko swych granic pomknęła  
I serce wzięła<sup>170</sup>.

W teźże jest liczbie on zakonnik święty<sup>171</sup>,  
Z cięniów klasztornych na królestwo wzięty.  
Są dwa Leszczkowie<sup>172</sup>; jest król wzrostem mały,  
Ale mąż śmiały<sup>173</sup>.

Widzę Jagiełła i dwu Kazimierzu<sup>174</sup>  
Dobrych tak w boju, jako i w przymierzu;  
Widzę i ciebie, gwiaździe równym prawie,  
Cny Władysławie<sup>175</sup>.

Tu teź jest Olbracht; król serca wielkiego;  
Tuż z Aleksandrem Sygmunt<sup>176</sup>, za którego  
Polska zakwitła, a po długim boju  
Wytchła w pokoju.

Szlachetne dusze, które swej dzielności  
Macie zapłatę niebieskie radości,  
Życzcie ojczyźnie, aby wam rodziła  
Podobnych siła.

A ten, co po was<sup>177</sup> dziś państwo sprawuje,  
Niechaj fortunnie i zdrów nam panuje;  
A zwierzonego nie wzdawa opieku<sup>178</sup>,  
Aż pełen wieku!

<sup>166</sup>Zemowit — Siemowit, syn Piasta, legendarnego założyciela dynastii. [przypis redakcyjny]

<sup>167</sup>Mieclaw — chodzi o Mieszka I. [przypis redakcyjny]

<sup>168</sup>zakon (daw.) — prawo. [przypis redakcyjny]

<sup>169</sup>mężne Bolesławy — chodzi o Bolesława Chrobrego i Krzywoustego, może również Śmiałego. [przypis redakcyjny]

<sup>170</sup>serce wzięła — nabrała serca, odwagi. [przypis redakcyjny]

<sup>171</sup>zakonnik święty — Kazimierz I Odnowiciel, zwany też Mniczem. [przypis redakcyjny]

<sup>172</sup>dwa Leszczkowie — dwóch Leszków: Leszek Biały i Leszek Czarny. [przypis redakcyjny]

<sup>173</sup>król wzrostem mały — Władysław Łokietek. [przypis redakcyjny]

<sup>174</sup>dwu Kazimierzu (daw. forma B.) — dwóch Kazimierz: Kazimierza Wielkiego i Kazimierza Jagiellończyka. [przypis redakcyjny]

<sup>175</sup>Władysław — chodzi o Władysława Warneńczyka. [przypis redakcyjny]

<sup>176</sup>Sygmunt — Zygmunt (Zygmunt I Stary). [przypis redakcyjny]

<sup>177</sup>ten, co po was — następca tronu, Zygmunt II August. [przypis redakcyjny]

<sup>178</sup>Niechaj (...) zwierzonego nie wzdawa opieku — niech nie oddaje powierzonej mu odpowiedzialności. [przypis redakcyjny]

## Pieśń XI<sup>179</sup>180

Stronisz przede mną, Neto<sup>181</sup> nie tykana<sup>182</sup>,  
By więc sarneczka, kiedy oblākana<sup>183</sup>  
Macierze szuka po górach ustronnych<sup>184</sup>,  
Nie bez bojaźni i postrachów płonnych<sup>185</sup>.

Bo by sie namniej na drzewie wjeżyły  
Powiewne listki, by namniej ruszyły  
Jaszcórki krzakiem, ta sie dusza złąknie,  
Aż od bojaźni na ziemi przyklęknie.

Lecz ja nie jako niedźwiedź albo mściwa  
Myślę cię drapać lwica popędliwa;  
Przestań też kiedy<sup>186</sup> za macierzą chodzić,  
Już się ty możesz mężowi przygodzić<sup>187</sup>.

## Pieśń XII<sup>188</sup>

Muszę wyznać, bo sie już nie masz na co chować:  
Nigdy bych był nie wierzył, bych tak miał żałować,  
Tęgo zwłaszcza, co nigdy mym własnym nie było;  
Po prawdzie mi nieprawie<sup>189</sup> źle serce tuszyło<sup>190</sup>.

Aleciem barzo nagle wypadł z tej nadzieje,  
A mojej sie przygodzie nieprzyjacieli śmieje.  
Kto drugi ma bez prace, o co snadź<sup>191</sup> dbał mało,  
A mnie za me staranie złe szczęście<sup>192</sup> potkało.

Samem swą własną ręką tę winnicę<sup>193</sup> grodził,  
Aby jej był ani zwierz, ani zły ptak szkodził;  
Polewałem, żeby jej słońce nie suszyło,  
Nakrywałem, żeby jej zimno nie mroziło.

A kiedy mię najlepsze miały potkać gody<sup>194</sup>,  
Nie wiem, co za zły człowiek oberwał jagody.  
I używa z rozkoszą, czego dostał snadnie<sup>195</sup>,

<sup>179</sup>Ks. I, Pieśń XI — pieśń jest parafrazą ody Horacego (Carmina I 23) noszącej tytuł *Ad Chloen meretricem fugientem se* (*Do hetery Chloe stroniącej od poety*). [przypis redakcyjny]

<sup>180</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>181</sup>Neto — Neta to dawne zdrobnienie od Agnieszka; u Horacego: Chloe. [przypis redakcyjny]

<sup>182</sup>nie tykana — pozostająca dziewicą. [przypis redakcyjny]

<sup>183</sup>oblākany\* (starop.) — zabłąkany. [przypis redakcyjny]

<sup>184</sup>ustronny — odludny, niedostępny. [przypis redakcyjny]

<sup>185</sup>postrachy płonne — nieuzasadniony strach. [przypis redakcyjny]

<sup>186</sup>kiedy — tu: w końcu. [przypis redakcyjny]

<sup>187</sup>się (...) przygodzić (starop.) — przydać się. [przypis redakcyjny]

<sup>188</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>189</sup>nieprawie (starop.) — nie bardzo, niezupełnie. [przypis redakcyjny]

<sup>190</sup>tuszyć (starop.) — spodziewać się, przeczuwać. [przypis redakcyjny]

<sup>191</sup>snadź (starop.) — może, chyba. [przypis redakcyjny]

<sup>192</sup>złe szczęście — zły los. [przypis redakcyjny]

<sup>193</sup>winnica — tu: alegoria kobiety, ciała kobiecego. [przypis redakcyjny]

<sup>194</sup>gody — tu: szczęście. [przypis redakcyjny]

<sup>195</sup>snadnie (starop.) — łatwo, bez trudu. [przypis redakcyjny]



A mnie, patrząc, jeno sie serce nie<sup>196</sup> rozpadnie.

Bodajże nie przechował<sup>197</sup>; a bodaj poleżał!  
Nie wiem, jako mię do gron tak pięknych ubieżał.  
Ja sobie tak dobrych lat doczekać nie tuszę;  
Podobno jako niedźwiedź łapę lizać muszę.

## *Pieśń XIII*<sup>198</sup>

O piękna nocy nad zwyczaj tych czasów<sup>199</sup>,  
Patrz na nas jasno wpośród tych tu lasów,  
Gdzie jako pszczoły wkoło swego pana  
Straż dzieżem niecąc ogień aż do rana.

Bodaj szczęśliwie tę drogę odprawił  
I wszystko wedle myśli swojej sprawił  
Pan świętobliwy<sup>200</sup>, któremu nie miała  
Polska w dobroci równia<sup>201</sup>, jako<sup>202</sup> wstała.

I już nam ma być ten pohaniec<sup>203</sup> srogi,  
Który niedawno padał nam pod nogi  
Kiedy Starodub<sup>204</sup>, z gruntu wysadzony,  
Pod miecz okrutny lud wydał zwierzony<sup>205</sup>?

Albo gdy pycha nie mogła pokorze  
Wytrzymać stusu<sup>206</sup>, a w głębokie morze  
Krwawy Niepr<sup>207</sup> płynął miecąc na ostrowy<sup>208</sup>  
Moskiewskie łupy i pobite głowy?

Prze Bóg, tychżesmy ojców dzieci? czyli  
W tak krótkim wiekusmy sie wyrodzili?  
Święty pokoju, tę masz wadę w sobie,  
Że ludzie radzi zgnuśnią przy tobie!

Więcej ci srebra i złota dziś mamy,  
Więcej półmisków na stoły dawamy;  
Co po tym? Kiedy siedziem jak na ledzie<sup>209</sup>,  
A granic na nas łada kto ujedzie<sup>210</sup>.

<sup>196</sup>jeno (...) nie (starop.) — niemal. [przypis redakcyjny]

<sup>197</sup>przechować — tu: strawić (tj. przechować w żołądku). [przypis redakcyjny]

<sup>198</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>199</sup>nad zwyczaj tych czasów — inaczej niż zwykle (bywa) w tych czasach. [przypis redakcyjny]

<sup>200</sup>Pan świętobliwy — król Zygmunt August. [przypis redakcyjny]

<sup>201</sup>równia (starop.) — równego. [przypis redakcyjny]

<sup>202</sup>jako — od czas gdy. [przypis redakcyjny]

<sup>203</sup>pohaniec — poganin (zob. Ks. I, *Pieśń VII*, w. 9). [przypis redakcyjny]

<sup>204</sup>Starodub — warownia zdobyta w roku 1535 przez Jana Tarnowskiego podczas walk z Moskwą. [przypis redakcyjny]

<sup>205</sup>lud (...) zwierzony — powierzona sobie załogę. [przypis redakcyjny]

<sup>206</sup>stus — cios, uderzenie. W strofie tej jest mowa prawdopodobnie o bitwie pod Orszą z roku 1514. [przypis redakcyjny]

<sup>207</sup>Niepr — Dniepr. [przypis redakcyjny]

<sup>208</sup>miecąc na ostrowy — miotając na wyspy. [przypis redakcyjny]

<sup>209</sup>na ledzie (starop. N. lp) — na lodzie. [przypis redakcyjny]

<sup>210</sup>granic (...) ujedzie (starop.) — wtargnie w nasze granice. [przypis redakcyjny]

## Pieśń XIV<sup>211212</sup>

Patrzaj, jako śnieg po górach się bieli,  
Wiatry z północy<sup>213</sup> wstają,  
Jeziora się ścinają,  
Żorawie, czując zimę, precz lecieli.

Nam nie lża, jedno<sup>214</sup> patrzeć też swej rzeczy:  
Niechaj drew do komina,  
Na stół przynoszą wina,  
Ostatek niechaj Bóg ma na swej pieczy.

Przypadków dalszych żaden z nas nie zgadnie;  
I próżno myśleć o tym,  
Co z nami będzie potem;  
W godzinie<sup>215</sup> wszystko Bóg wywróci snadnie<sup>216</sup>.

Krótki wiek długiej nadzieje nie lubi.  
Niechaj nie schodzi cało,  
Coś się do rąk dostało<sup>217</sup>;  
Za to, co ma być, żaden ci nie ślubi<sup>218</sup>.

Jeleniom nowe rogi wyrastają;  
Nam, gdy raz młodość minie,  
Już na wiek wieków ginie,  
A zawždy<sup>219</sup> gorsze lata przypadają.

## Pieśń XV<sup>220</sup>

Nie za staraniem ani prze mą sprawę<sup>221</sup>,  
Miła, po tobie znam taką postawę<sup>222</sup>;  
Szukaj, jako chcesz, nie najdziesz przyczyny,  
Chyba żeć miłszy podobno kto inny.

A ja co mam rzec? Nie chcę się przeciwzić;  
Temu się jedno nie mogę wydziwić,  
Skąd tę niestałość białogłowy mają,  
Że się jako wiatr letni odmieniają.

Niedawne czasy, gdy mię poczytano<sup>223</sup>  
W liczbę fortunnych i za tego miano,

<sup>211</sup>Ks. 1, Pieśń XIV — pieśń jest parafrazą ody Horacego (Carmina I 9) noszącej tytuł *Ad Thaliarchum* (*Do Taliarcha*). [przypis redakcyjny]

<sup>212</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>213</sup>z *północy* — daw. ortografia; dziś: z *północy*. [przypis edytorski]

<sup>214</sup>*Nam nie lża, jedno* (starop.) — jedyne, co możemy zrobić to. [przypis redakcyjny]

<sup>215</sup>w *godzinie* — w jednej chwili. [przypis redakcyjny]

<sup>216</sup>*snadnie* (starop.) — łatwo, bez trudu. [przypis redakcyjny]

<sup>217</sup>*Niechaj nie schodzi cało, / Coś się do rąk dostało* — bierz, co ci wpadło w ręce. [przypis redakcyjny]

<sup>218</sup>*ślubić* — zaręczyć. [przypis redakcyjny]

<sup>219</sup>*zawždy* (starop.) — zawsze. [przypis redakcyjny]

<sup>220</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>221</sup>*Nie za staraniem ani prze mą sprawę* — bez mojego udziału; nie wskutek moich starań. [przypis redakcyjny]

<sup>222</sup>*po tobie znam taką postawę* — doznaję od ciebie takiego zachowania się. [przypis redakcyjny]

<sup>223</sup>*poczytać* — zaliczyć. [przypis redakcyjny]

Który mógł wszystko otrzymać u ciebie,  
A mnie się zdało, że był wszystek w niebie.

Dziś inne wiatry przeciwko mnie wieją,  
Straciłem wszystko zaraz i z nadzieją;  
Nie wiem, co mię za wiedźma osypała  
I lichem<sup>224</sup> zdradnych słów uczarowała.

Niech ci się, miła, wszystko dobre wodzi<sup>225</sup>,  
Z kimkolwiek przestać twoje serce godzi;  
Ale rozeznąć umiej przyjaciela,  
A trudno naleźć masz<sup>226</sup> jednego z wielu.

Nie dufaj temu, kto gładkość<sup>227</sup> miłuje,  
Bo ten na słabym gruncie się buduje:  
Słońce jednak i padnie<sup>228</sup>, i wschodzi,  
Nam zawsze<sup>229</sup> z laty cokolwiek odchodzi.

A gdy czas przyjdzie ostatniej potrzebie<sup>230</sup>,  
Ledwie się najdzie, kto ciało pogrzebie.  
Takim ja chcę być przyjacielem tobie;  
Lecz wolę, że ty płaczesz na mym grobie.

## *Pieśń XVI*<sup>231 232</sup>

Krółom moc na poddane i zwierzchność dana,  
A królowie zaś mają nad sobą Pana,  
Który wszystkiemu światu sam rozkazuje,  
Na ziemi i na niebie wiecznie króluje.

Nie wszyscy z jednym szczęściem na świat się rodzą:  
Szerzej jedni niż drudzy swe płoty grodzą;  
Ten ma wiele nad insze w zacości domu,  
Ten dobrą sławą nie da naprzód nikomu<sup>233</sup>,

Za tym przyjaciół więcej. Śmierć sprawiedliwa  
Jednakiego na wszystkie prawa używa.  
Kto bądź, ten bądź<sup>234</sup>, na kogo los naprzód padnie,  
Tak pana, jako sługę poima<sup>235</sup> snadnie.

<sup>224</sup>lichy — nieszczęście (lichy to liczba nieparzysta; miała ona przynosić nieszczęście). [przypis redakcyjny]

<sup>225</sup>dobre wodzi (starop.) — dobrze powodzi. [przypis redakcyjny]

<sup>226</sup>trudno naleźć masz (starop.) — nie znajdziesz. [przypis redakcyjny]

<sup>227</sup>gładkość (starop.) — piękno, uroda. [przypis redakcyjny]

<sup>228</sup>padnie — zachodzi. [przypis redakcyjny]

<sup>229</sup>zawsze (starop.) — zawsze. [przypis redakcyjny]

<sup>230</sup>czas (...) ostatniej potrzebie — godzina śmierci. [przypis redakcyjny]

<sup>231</sup>Ks. I, Pieśń XVI — pieśń jest parafrazą ody Horacego (zob. Carmina III 1, w. 5–48) noszącej tytuł *Ad chorum virginum et puerorum* (*Do chóru dziewcząt i chłopców*). [przypis redakcyjny]

<sup>232</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>233</sup>dobrą sławą nie da naprzód nikomu — nie da się wyprzedzić nikomu, gdy chodzi o dobre imię. [przypis redakcyjny]

<sup>234</sup>kto bądź, ten bądź — wszystko jedno, kto. [przypis redakcyjny]

<sup>235</sup>poima (starop. forma 3 os. lp, cz. przysz.) — pojmie, zabierze (por. imać się czego). [przypis redakcyjny]

Komu zawždy nad szyją wisi miecz goły<sup>236</sup>,  
Nie uczynią mu smaku przyprawne stoły,  
Nie pomoże mu do snu słodkie śpiewanie;  
Sen u prostaków przyjmie<sup>237</sup> i złe posłanie.

Kto swą chciwość na tym, co dosyć, miarkuje<sup>238</sup>,  
Tego ani burzliwe morze frasuje,  
Ani ciężki grad, ani złe urodzaje,  
Kiedy drzewo to ciepłu, to zimnu łąje.

Delfinowie swe morza ścieśnione czują,  
Bowiem już i na wodzie zamki budują<sup>239</sup>:  
Wszystka sie do roboty czeladź rzuciła  
I sam pan, bo mu sie już ziemia sprzykrzyła.

Ale bojaźń i groza pana prowadzą  
I z wysokich pałaców pchać sie<sup>240</sup> nie dadzą;  
Na okręt li budowny<sup>241</sup>, na koń li wsiedzie,  
Troska w okręcie, troska za siodłem będzie.

A jeśli ani marmór serdecznej rany<sup>242</sup>,  
Ani ulżą jedwabiem obite ściany,  
Przecz mam zajrzeć<sup>243</sup> kosztownych pałaców komu,  
A nie raczej w swym mieszkać ojczystym domu?

## *Pieśń XVII*<sup>244</sup><sup>245</sup>

Słońce już padło<sup>246</sup>, ciemna noc nadchodzi,  
Nie wiem, co za głos uszu mych dochodzi;  
Postoję mało<sup>247</sup>, a dowiem sie pewnie,  
Dlaczego płacze ta pani tak rzewnie.

«Już to dziesiąte lato<sup>248</sup> niebo toczy,  
Jako me smutne zawsze płaczą oczy;  
A dokąd mi sie miły mój nie wróci,  
Żaden na świecie troski mej nie skróci.

Już wszyscy inszy nazad przyjechali,  
Którzy nieszczęsnej Troje dobywali;

<sup>236</sup>*Komu zawždy nad szyją wisi miecz goły* — aluzja do miecza Damoklesa: Damokles, ulubieniec Dionizjosa, tyrana Syrakuz (405–367 r. p.n.e.), gdy zazdrościł władcy szczęśliwego losu został posadzony pod mieczem zawieszonym na końskim włosie, by mógł wczuć się w sytuację władcy w każdej chwili narażonego na nieszczęście. [przypis redakcyjny]

<sup>237</sup>*sen przyjmie* — sprowadzi sen. [przypis redakcyjny]

<sup>238</sup>*miarkować* (daw.) — ograniczać, powściągać. [przypis redakcyjny]

<sup>239</sup>*na wodzie zamki budują* — jest to nawiązanie do metody budowania rzymskich willi; wprawdzie nie na morzu, ale na tamach czy kamiennych groblach wchodzących w morze (zob. też Ks. I, *Pieśń I*). [przypis redakcyjny]

<sup>240</sup>*pchać się* — wypędzić się, wypchnąć się. [przypis redakcyjny]

<sup>241</sup>*budowny* — okazały, pięknie zbudowany. [przypis redakcyjny]

<sup>242</sup>*serdeczna rana* — tu: niepokój, lęk. [przypis redakcyjny]

<sup>243</sup>*przecz mam zajrzeć* — dlaczego mam zazdrościć. [przypis redakcyjny]

<sup>244</sup>Ks. I, *Pieśń XVII* — pieśń jest oparta na motywach listu Penelopy do Ulissesa z *Heroid* Owidiusza. Wprowadzająca strofa pierwsza jest oryginalna. [przypis redakcyjny]

<sup>245</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>246</sup>*Słońce (...) padło* — słońce zaszło; zapadło za horyzont. [przypis redakcyjny]

<sup>247</sup>*mało* (starop.) — trochę. [przypis redakcyjny]

<sup>248</sup>*lato* (daw.) — rok. [przypis redakcyjny]

Jam tylko sama bez męża została:  
Sroga Fortuna, ta mi go zajrzała<sup>249</sup>.

Bodaj był w ten czas, gdy do Sparty płynął,  
Ten cudzołożnik<sup>250</sup> na morzu zaginął!  
Uszłabych była<sup>251</sup> tej ciężkiej żalości,  
Przed którą prawie<sup>252</sup> schną dziś moje kości<sup>253</sup>.

Jako ptak, kiedy towarzysza zbędzie<sup>254</sup>,  
Nigdy na różdze<sup>255</sup> zielonej nie siędzie,  
A między bory i pustymi lasy  
Sam jeden lata po swe wszystkie czasy<sup>256</sup>,

Tak ja, nieszczęsna, w jego niebytności  
Muszę być zawždy<sup>257</sup> w trosce i w żalości;  
Chronię się ludzi<sup>258</sup>, sama nie wiem czemu,  
Radam, gdy świadka nie mam płaczu swemu.

Balam się zawždy, póki wojna trwała,  
Alem wždy<sup>259</sup> o nim, nieboga, słyszała;  
Teraz nie wiedzieć, gdzie po świecie błądzi,  
A wierne serce zawsze gorzej sądzi<sup>260</sup>.

Troszczą mię<sup>261</sup>, smutną, srogie morskie wody,  
Troszczą mię wiatry i złe niepogody,  
Troszcze mię wszystko, cokolwiek być może;  
Tobie go ja tam poruczam<sup>262</sup>, mój Boże!

I to mi czasem na myśl więc przychodzi  
(Bo łącno<sup>263</sup>, gdy chce, nieszczęście ugodzi),  
Że moje serce próżno się frasuje,  
A on podobno<sup>264</sup> gdzie indziej miłuje.

Żleć by mi płacił moje życzliwości,  
Bych miała doznać takiej niewdzięczności;  
Bodajbych pierwszej ostatnie<sup>265</sup> skołała,  
Niżli nowiny takiej doczekała!

Aleć ja dufam jego szczerzej cnocie,  
Że mię nie będzie chciał mieć w tym kłopotcie;  
Będzie pamiętał i statecznie chował  
Miłość i wiarę, którą mi ślubował.

<sup>249</sup>Fortuna (...) zajrzała — los pozazdrościł. [przypis redakcyjny]

<sup>250</sup>cudzołożnik — chodzi tu o Parysa, który porwał Helenę, co stało się przyczyną wojny trojańskiej; z tej wojny wracał przez 10 lat Ulisses, na którego czeka skarzająca się tutaj Penelopa. [przypis redakcyjny]

<sup>251</sup>uszłabych była (starop.) — uniknęłabym. [przypis redakcyjny]

<sup>252</sup>przed którą prawie — z powodu której całkiem. [przypis redakcyjny]

<sup>253</sup>schną dziś moje kości — zwrot przysłowiowy posiadający genezę biblijną, oznacza tęsknotę („usychanie” z tęsknoty), utratę sił z nią związaną. [przypis redakcyjny]

<sup>254</sup>zbyć (tu: 3 os. lp: zbędzie) — stracić. [przypis redakcyjny]

<sup>255</sup>na różdze — na gałęzi. [przypis redakcyjny]

<sup>256</sup>po swe wszystkie czasy — przez całe swoje życie. [przypis redakcyjny]

<sup>257</sup>zawždy (starop.) — zawsze. [przypis redakcyjny]

<sup>258</sup>chronię się ludzi — chronię się przed ludźmi; unikam ludzi. [przypis redakcyjny]

<sup>259</sup>wždy (starop.) — przynajmniej. [przypis redakcyjny]

<sup>260</sup>gorzej sądzić — spodziewa się czegoś złego. [przypis redakcyjny]

<sup>261</sup>troszczyć (starop.) — martwić, niepokoić, trapić; *troszczą mię*: trapią mnie. [przypis redakcyjny]

<sup>262</sup>poruczać (starop.) — oddawać pod opiekę, polecać. [przypis redakcyjny]

<sup>263</sup>łącno (starop.) — bez trudu, łatwo. [przypis redakcyjny]

<sup>264</sup>podobno — być może. [przypis redakcyjny]

<sup>265</sup>ostatnie (starop.) — ostatecznie. [przypis redakcyjny]

Usilne<sup>266</sup> wiatry, co morzem władacie,  
Jesli też kiedy, co to miłość, znacie,  
Dodajcie mu tak szczęśliwego biegu,  
Że wrychle stanie<sup>267</sup> na ojczystym brzegu».

## *Pieśń XVIII*<sup>268</sup>

Czołem za cześć<sup>269</sup>, łaskawy mój panie sąsiedzie.  
Boże nie daj u ciebie bywać na biesiedzie,  
Każesz mi pić przedzidełki<sup>270</sup> twe przemierzle<sup>271</sup> piwo,  
Że do dna nie wypijam, patrzysz na mnie krzywo.

Sąsiad, Alkohol

Wszystkoć wadzi: być<sup>272</sup> na nos biedna mucha padła,  
Miecesz<sup>273</sup> głową i mniemasz, że cię do krwi zjadła;  
Od stołu żenie każesz, fukasz na pacholki,  
Wyciskałeś talerze, wyciskasz i stołki<sup>274</sup>.

Gospodarz, Gość,  
Pijaństwo, Przemoc,  
Kłótnia

Patrzej, diable, że sie tu i gościom dostanie:  
Gniewaj sie, jako raczysz, jeno nie bij, panie,  
Bo ja w tym piwie twoim rozkoszy nie czuję;  
Zdrowie rad mam od ciebie<sup>275</sup>, kufla nie przyjmuję.

Jeslić o sławę idzie, kto więcej pić może,  
Dajęć przodek<sup>276</sup> w tym męstwie; sam pójde na łożo.  
Już ty bądź tym rycerzem, co piwo usieczesz<sup>277</sup>;  
Tego nie wiem, jesli<sup>278</sup> przed chłopem nie ucieczesz.

Jesli też tak rozumiesz, żebyś mię częstował<sup>279</sup>,  
Męczysz mię, nie częstujesz; tociem podziękował.  
Chcesz mię uczcić? Dajże mi dobrą wolą<sup>280</sup> w domu,  
A niechaj po niewoli<sup>281</sup> nie pełnię nikomu.

Próżno mi skwarne<sup>282</sup> dawasz. Ja nie będę gonił<sup>283</sup>,  
Bych też nabarziej piwa wczorajszego zronił<sup>284</sup>.  
Wiem, żeby mię psi przedsię<sup>285</sup> twoi pilnowali,  
Bych sie układł, wnet by mi gębę ulizali.

<sup>266</sup>usilny — tu: silny, natarczywy. [przypis redakcyjny]

<sup>267</sup>ze wrychle stanie — żeby rychło (szybko) stanął. [przypis redakcyjny]

<sup>268</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>269</sup>Czołem za cześć — zwrot oznaczający pożegnanie i podziękowanie (tutaj: za ucztę). [przypis redakcyjny]

<sup>270</sup>przedzidełki (starop.) — wbrew mojej woli, gwałtem. [przypis redakcyjny]

<sup>271</sup>przemierzły — wstrętny, budzący odrazę, obrzydliwy. [przypis redakcyjny]

<sup>272</sup>być — by ci. [przypis redakcyjny]

<sup>273</sup>miecesz — miotasz, potrzebujesz. [przypis edytorski]

<sup>274</sup>Wyciskałeś talerze, wyciskasz (...) stołki — rzucasz talerzami, rzucasz stołkami. [przypis redakcyjny]

<sup>275</sup>Zdrowie rad mam od ciebie — z przyjemnością przyjmuję twój toast za zdrowie. [przypis redakcyjny]

<sup>276</sup>Dajęć przodek — przyznaję ci pierwszeństwo. [przypis redakcyjny]

<sup>277</sup>usiec (tu: 2 os. lp cz. przysz.: usieczesz) — pokonać. [przypis redakcyjny]

<sup>278</sup>jesli — tu: czy. [przypis redakcyjny]

<sup>279</sup>częstować — okazywać cześć. [przypis redakcyjny]

<sup>280</sup>dobra wola (tu: daw. B. lp. dobrą wolą) — swoboda. [przypis redakcyjny]

<sup>281</sup>po niewoli — wbrew swojej woli. [przypis redakcyjny]

<sup>282</sup>skwarne — środek wymiotny podawany ptakom myśliwskim. [przypis redakcyjny]

<sup>283</sup>Ja nie będę gonił — w domyśle: jak ptak myśliwski, któremu podano skwarne. [przypis redakcyjny]

<sup>284</sup>piwa (...) zronił — zwymiotował piwo. [przypis redakcyjny]

<sup>285</sup>przedsię — przecież. [przypis redakcyjny]

Alem prosto niemyśliw<sup>286</sup>. Ci sie na to godzą,  
Co szperki niedopiekle<sup>287</sup> i twardy ser głodzą<sup>288</sup>,  
Co sobie gardła ostrzą na niewinne piwo  
Rydzem, śledziem, ogórkiem; nie wiem, co im krzywo<sup>289</sup>.

I tak we łbie rozumu po trzeźwiu niewiele,  
A ostatek chcą zalać w to miłe wesele.  
Niech raczej nic nie będzie, ma li go być mało;  
Rado by niebożatko z mózgu oszalało<sup>290</sup>.

Więc też wojna bez wici<sup>291</sup>: gospodarz sie wierci.  
Porwoniście zabitej na ostatek śmierci<sup>292</sup>!  
Do tylam was rozwadzał<sup>293</sup>, aż mi sie dostało;  
Bijcie sie, póki chcecie, mnie tam na tym mało<sup>294</sup>.

Kufle lecą jako grad, a drugi już jęczy:  
Wziął konwią, aż mu na łbie zostały obręczy.  
Potym do arkabuzów<sup>295</sup>. A więc to biesiada?  
Jesliście tak weseli, jakaż u was zwada?

Nazajutrz sie jednają; przedsię go nalewaj<sup>296</sup>,  
A kto z nieżadnym<sup>297</sup> głosem, przed pany zaśpiewaj:  
«Chciejże pomnieć, a dobrze baczyć, namilejsza!»  
«W czerwonej czapce chodził»<sup>298</sup> zda mi sie cudniejsza.

Usłyszysz tam pięć bassów, dwanaście dyszkantów<sup>299</sup>,  
Sześć altów, ośm tenorów, dwanaście wagantów<sup>300</sup>,  
Potym od melodyjej aż posną na stole,  
Ali<sup>301</sup> drudzy wołają: «Na dwór, na dwór wole!»

Bodajże wam smród w gębę, mili pijanice,  
A trąd na twarz; bo żona lubi takie lice.  
Krzywej nogi na starość, nieobrotnej szyje,  
Krom klątwy<sup>302</sup>, kto będzie żyw, snadnie sie dopije<sup>303</sup>.

Rozum, Pijaństwo

Pijaństwo, Przekleństwo

<sup>286</sup>niemyśliw — nie lubiący polowania. [przypis redakcyjny]

<sup>287</sup>szperki niedopiekle — niedopieczone kawałki wysmażonej słoniny (skwarki). [przypis redakcyjny]

<sup>288</sup>głodzić (tu: 3 os. lm: głodzą) — tu: gryźć. [przypis redakcyjny]

<sup>289</sup>co im krzywo — co im zawiniło. [przypis redakcyjny]

<sup>290</sup>Rado by (...) z mózgu oszalało — na pewno zwariuje. [przypis redakcyjny]

<sup>291</sup>bez wici — bez uprzedzenia. [przypis redakcyjny]

<sup>292</sup>Porwoniście (...) śmierci — niech was śmierć porwie. [przypis redakcyjny]

<sup>293</sup>Do tylam was rozwadzał — Tak długo rodziłam was, bijących (wadzących) się. [przypis redakcyjny]

<sup>294</sup>mnie tam na tym mało — mnie to nie obchodzi, mało mi na tym zależy. [przypis redakcyjny]

<sup>295</sup>arkabuz — strzelba. [przypis redakcyjny]

<sup>296</sup>go nalewaj — nalewaj piwa (czy też innego trunku). [przypis redakcyjny]

<sup>297</sup>nieżaden (starop.; tu N. lp: nieżadnym) — niebrzydki. [przypis redakcyjny]

<sup>298</sup>Chciejże pomnieć, a dobrze baczyć, namilejsza!; W czerwonej czapce chodził — tytuły pieśni popularnych w czasach Kochanowskiego. [przypis redakcyjny]

<sup>299</sup>dyszkant — głos chłopięcy. [przypis redakcyjny]

<sup>300</sup>wagant (od łac. *vago, vagare*: błądzić) — głos pośredni między altem i tenorem, „błądzący” po pijacku; opis całego tego chóru jest wyraźnie groteskowy. [przypis redakcyjny]

<sup>301</sup>ali (starop.) — tymczasem. [przypis redakcyjny]

<sup>302</sup>krom klątwy — bez przekleństwa. [przypis redakcyjny]

<sup>303</sup>snadnie sie dopije — łatwo (skutecznie) się upije (a. zapije). [przypis redakcyjny]

## Pieśń XIX<sup>304</sup>

Żal mi cię, niebogo,  
Że nie masz nikogo,  
Co by cię przestrzegł; słuchaj ale mało<sup>305</sup>,  
A potym uczyni, coć sie będzie zdało.

Bodaj sie przepadło  
To twoje zwierciadło:  
Bo tobą szali, a ty sie nie czujesz<sup>306</sup>,  
Dawno sie nie swej twarzy przypatrujesz.

Popatrz miedzy szoty  
prawdziwszej roboty<sup>307</sup>:  
Ujrzyysz tam i pleć<sup>308</sup> chropawą, i zęby  
Nieprawie<sup>309</sup> białe, jeno uchyl gęby<sup>310</sup>.

Więc i lat tak snadnie<sup>311</sup>  
Mamka-ć nie ukradnie<sup>312</sup>,  
Bo łącno zliczysz pod oczyma karby<sup>313</sup>,  
Tego nie zetrą i weneckie farby<sup>314</sup>.

Aż sie za cię wstydzę,  
Gdy cię w tańcu widzę.  
Ano wiem, czemuś mi sie nie udała<sup>315</sup>:  
Prosto jakobyś młodym przyganiała<sup>316</sup>.

Takżeć i te stroje  
Jakoby nie twoje;  
Tyś sie ubrała prawie wedle świata,  
A to za krzywdę biorą twoje lata<sup>317</sup>.

Nie przeciw sie<sup>318</sup> Zosi,  
Bo tę miłość nosi,  
Że musi skakać jako sarna w lesie;  
A nie sromota, co komu czas niesie.

<sup>304</sup>Ks. 1, Pieśń XIX — pieśń zawiera motywy z licznych utworów Horacego (*Carmina* I 25, III 15, IV 13; epody 8 i 12). [przypis redakcyjny]

<sup>305</sup>ale mało — choć przez chwilę. [przypis redakcyjny]

<sup>306</sup>tobą szali, a ty sie nie czujesz — oszukuje cię, a ty nie dostrzegasz, jak jest z tobą naprawdę. [przypis redakcyjny]

<sup>307</sup>Popatrz miedzy szoty prawdziwszej roboty — poszukaj między kupcami bardziej prawdziwego wyrobu, tj. lustra („szot” od „Szkot”; Szkoci byli znani w Polsce jako kupcy). [przypis redakcyjny]

<sup>308</sup>pleć — daw. cera. [przypis redakcyjny]

<sup>309</sup>nieprawie (starop.) — nie całkiem. [przypis redakcyjny]

<sup>310</sup>uchyl gęby — otwórz usta („gęba” nie ma w języku szesnastowiecznym znaczenia pejoratywnego). [przypis redakcyjny]

<sup>311</sup>snadnie — łatwo. [przypis redakcyjny]

<sup>312</sup>lat (...) / Mamkać nie ukradnie — zwrot różnie tłumaczony: „nie ujmie ci lat to, że młodą osobę przedstawisz jako swoją mamkę” (L. Ślękowa); „nielatwo mamce mówić, że masz mniej lat” (T. Sinko). [przypis redakcyjny]

<sup>313</sup>karby — zmarszczki. [przypis redakcyjny]

<sup>314</sup>weneckie farby — luksusowe kosmetyki sprowadzane z Wenecji. [przypis redakcyjny]

<sup>315</sup>mi się nie udała — nie spodobała mi się. [przypis redakcyjny]

<sup>316</sup>młodym przyganiać — współzawodniczyć z młodymi. [przypis redakcyjny]

<sup>317</sup>A to za krzywdę biorą twoje lata — będąc już w takim wieku, wyrządzasz sobie (ściślej: swojemu wiekowi) krzywdę. [przypis redakcyjny]

<sup>318</sup>Nie przeciw sie — nie naśladuj, nie chciej dorównać. [przypis redakcyjny]



Tobie na twe lata  
Czas poprzestać świata<sup>319</sup>;  
Cudniej<sup>320</sup> ci będzie prząść kądziel niż w wieńcu  
Siedzieć za stołem, babie przy młodzieńcu.

## *Pieśń XX*<sup>321</sup>

Miło szaleć, kiedy czas po temu,  
A tak, bracia, przypij każdy swemu<sup>322</sup>,  
Bo o głodzie nie chce się tańcować,  
A podpiwszy, łącniej już błaznować.

Niech się tu nikt z państwem nie ozywa<sup>323</sup>  
Ani z nami powagi używa<sup>324</sup>,  
Przywileje powieśmy na kołku,  
A ty wedła pana siądz, pachółku!

Tam dobra myśl nigdy nie postoi,  
Gdzie z rejestru<sup>325</sup> patrzą, co przystoi;  
Á powiem wam, że się tym świat słodzi,  
Gdy koleją statek<sup>326</sup> i żart chodzi.

Ale to mój zysk, że mię słuchacie,  
A żadnej mi pełnej nie podacie;  
Znał kto kiedy poetę trzeźwego?  
Nie uczyni taki nic dobrego.

Przedsię do mnie<sup>327</sup>, a ja nie zawiodę;  
Wy też drudzy, co macie pogodę<sup>328</sup>,  
Każdy swojej<sup>329</sup> włóż w ucho leda co,  
Nie macie tu oglądać się na co.

I z namędrszym nie trzymam w tej mierze,  
Kto się długo na dobrą myśl bierze<sup>330</sup>;  
Czas ucieka, a żaden nie zgadnie,  
Jakie szczęście o jutrze<sup>331</sup> przypadnie.

Dziś bądź wesół, dziś użyj biesiady,  
O przyszłym dniu niechaj próznej rady<sup>332</sup>;  
Już to dawno Bóg odmyślił<sup>333</sup> w niebie,  
A k tej radzie nie przypuszczą ciebie.

<sup>319</sup>poprzestać świata — wyrzec się świata. [przypis redakcyjny]

<sup>320</sup>cudniej\* — bardziej stosownie (inny odcień znaczeniowy niż dzisiaj). [przypis redakcyjny]

<sup>321</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>322</sup>przypij każdy swemu — w domyśle: sąsiadowi. [przypis redakcyjny]

<sup>323</sup>Niech się tu nikt z państwem nie ozywa — niech nikt nie mówi o sobie, jakby był wielkim panem. [przypis redakcyjny]

<sup>324</sup>powagi używa — pokazuje, jaki jest ważny. [przypis redakcyjny]

<sup>325</sup>z rejestru — według ścisłych reguł zachowania się. [przypis redakcyjny]

<sup>326</sup>statek (starop.) — powaga, stateczność. [przypis redakcyjny]

<sup>327</sup>Przedsię do mnie — no, chodźcie do mnie (lub: pijcie do mnie). [przypis redakcyjny]

<sup>328</sup>drudzy, co macie pogodę — inni, którzy macie okazję, sposobność. [przypis redakcyjny]

<sup>329</sup>Każdy swojej — w domyśle: towarzysze, kobiecie. [przypis redakcyjny]

<sup>330</sup>Kto się długo na dobrą myśl bierze — jeśli ktoś długo zbiera się do zabawy. [przypis redakcyjny]

<sup>331</sup>o jutrze — jutro. [przypis redakcyjny]

<sup>332</sup>niechaj próznej rady — zaniechaj niepotrzebnych myśli. [przypis redakcyjny]

<sup>333</sup>odmyślił — przemyslał. [przypis redakcyjny]

# Pieśń XXI<sup>334</sup>335

Ty spisz, a ja sam<sup>336</sup> na dworze  
Jeszcze od wieczornej zorze  
Cierpię nocne niepogody;  
Użałuj sie mojej szkody!

Śluchaj, jako bije w ściany  
Z gwałtownym dżdżem grad zmieszany.  
Ockni się, a przemów słowo,  
Nieużyta<sup>337</sup> białagłowo!

Nie na żadną kradzież godzę,  
Chocia tak po nocy chodzę;  
Wziąłbych przedsię, by co dano:  
Łupiestwo czartu porwano<sup>338</sup>.

Nigdziej miejsca mniej hardości<sup>339</sup>  
Nie najdziesz jako w miłości;  
Gładkość wprawdzie sługi daje,  
Ale dzierzgą obyczaje<sup>340</sup>.

Śłuchasz? czy mój głos nie może  
Dolecieć na twoje łóżę?  
Śluchajcie wy, nocne cięcie,  
I nieumowne<sup>341</sup> kamienie!

Do Amfijonowej lutnie<sup>342</sup>  
Śpieszyły sie lasy chutnie<sup>343</sup>,  
A niezwyčajne<sup>344</sup> opoki  
Ścisnęły sie w mur szeroki.

Orfeowych strón<sup>345</sup> słuchały  
Srogie jędze i płakały,  
Gdy miłością utrapiony,  
I pod ziemią szukał żony.

<sup>334</sup>Ks. 1, Pieśń XXI — skarga zakochanego pod drzwiami dziewczyny nawiązująca do popularnego w starożytności i renesansie gatunku paraklausithyron (utwory Horacego, Tibullusa, Owidiusza, Propercjusza, Katullusa). [przypis redakcyjny]

<sup>335</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>336</sup>sam (starop.) — tutaj. [przypis redakcyjny]

<sup>337</sup>nieużyty (starop.) — nieubłagany. [przypis redakcyjny]

<sup>338</sup>czartu porwano (starop.) — popularne przekleństwo: niech czart porwie. [przypis redakcyjny]

<sup>339</sup>hardość — wyniosłość, zuchwałość. [przypis redakcyjny]

<sup>340</sup>Gładkość wprawdzie (...) ale dzierzgą obyczaje — sens fragmentu: uroda sprawia, że człowiek się zakochuje (staje się sługą miłości), ale miłość utrzymuje się dzięki zasadom. [przypis redakcyjny]

<sup>341</sup>nieumowny — taki, z którym trudno się dogadać; nieubłagany. [przypis redakcyjny]

<sup>342</sup>Amfijonowa lutnia — Amfion: w mit. gr. muzyk, który potrafił za pomocą dźwięku liry przenosić kamienie używane do budowania murów Teb, w których panował. [przypis redakcyjny]

<sup>343</sup>chutnie (starop.) — chętnie, ochotczo; może też znaczyć: szybko. [przypis redakcyjny]

<sup>344</sup>niezwyčajny — niezwykły lub nienawykły do czegoś; tu: o skałach nienawykłych do samodzielnego poruszania się. [przypis redakcyjny]

<sup>345</sup>Orfeowych strón słuchały — Orfeusz: w mit. gr. poeta tracki, który potrafił poruszyć za pomocą swej muzyki Furie („jędze”), a nawet rzeczy nieożywione. Kiedy zmarła jego żona Eurydyka, udał się do podziemi i tak oczarował Plutona, że uwolnił on Eurydykę pod warunkiem, że Orfeusz nie odwróci się, dopóki nie wyjdą na ziemię. Kiedy już mieli postawić swe stopy na ziemi, Orfeusz odwrócił się i Eurydyka natychmiast zniknęła. Ogromny żal Orfeusza po powtórnej stracie żony tak rozwścieczył trackie kobiety, że w czasie jednej z orgii z okazji bachanaliów rozerwały go na strzępy. [przypis redakcyjny]

Jego pieśni żałościwe  
Zjęły<sup>346</sup> bogi nieżyczliwe;  
I miał w rękę, co miłował,  
By był, nędznik, lepiej chował.

Ale nie strzymał umowy,  
Więc przyszedł o smutek nowy;  
Bo źle się obejrzał, ali  
Czarci panią zaś porwali<sup>347</sup>.

Czekać już, nieboże, było<sup>348</sup>.  
Ale gdy co komu miło,  
Trudno wytrwać i czas mały:  
Godzina tam jak rok cały.

A ja długo mam bić w stróny<sup>349</sup>?  
Już u mnichów słyszę dzwony.  
Dziwnosmy się pomieszały,  
Jam nie spał, a ci już wstali.

Dobłą noc, jeśli kto słyszy,  
A mój wieniec w tej zleży ciszy  
Niechaj wisi do świtan<sup>350</sup>,  
Świadek mego niewyspania.

## *Pieśń XXII*<sup>351</sup>

Rozumie mój, próżno się masz<sup>352</sup> frasować:  
Co zginęło, trudno tego wetować<sup>353</sup>;  
Póki czas był, póki szczęście służyło,  
Czegoś żądał, o wszystko łącno<sup>354</sup> było.

Teraz widzisz, że nam niebo nie sprzyja:  
W czym się kochasz, to cię daleko mija.  
Cóż temu rzec? I szkoda głowy psować<sup>355</sup>;  
Lepiej się nam na lepsze czasy chować.

A nie mniemaj, byś sam był w tej niewoli:  
Nalazłby się, kogo to nie mniej boli;  
Jeno ludzie snadnie<sup>356</sup> zakryć umieją,  
Acz nie z serca, z wierzchu się przedsię śmieją.

<sup>346</sup>*pieśni (...)* / *Zjęły bogi* — pieśni przejęły, wpłynęły na bogów. [przypis redakcyjny]

<sup>347</sup>*Czarci panią zaś porwali* — przykład chrystianizacji opowieści mitologicznych. [przypis redakcyjny]

<sup>348</sup>*Czekać (...)* *było* — trzeba było czekać. [przypis redakcyjny]

<sup>349</sup>*bić w stróny* — uderzać w struny (lutni). [przypis redakcyjny]

<sup>350</sup>*wieniec (...)* / *Niechaj wisi* — zwyczaj wieszania wieńca na drzwiach ukochanej po bezskutecznym nocnym czuwaniu nie był raczej znany polskiej obyczajowości i został tu przejęty ze staroż. paraklausithyronów. [przypis redakcyjny]

<sup>351</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>352</sup>*próżno (...)* *masz* — nie powinieś. [przypis redakcyjny]

<sup>353</sup>*wetować* (starop. czas. łączy się z D.: czego?) — odzyskać (z B.: co?). [przypis redakcyjny]

<sup>354</sup>*łącno* (starop.) — łatwo. [przypis redakcyjny]

<sup>355</sup>*szkoda głowy psować* (starop.) — szkoda zwracać sobie tym głowę. [przypis redakcyjny]

<sup>356</sup>*snadnie* (starop.) — łatwo. [przypis redakcyjny]

Mnie, smutnego, ten dowcip<sup>357</sup> nie ratuje,  
Wyda mię twarz, gdy sie serce źle czuje.  
Wszakóż widzę, że sie próżno frasować:  
Co zginęło, trudno tego wetować.

## *Pieśń XXIII*<sup>358359</sup>

Nieźle czasem zamilczeć, co człowieka boli,  
By nie znał nieprzyjaciela, że cię ma po woli<sup>360</sup>;  
Ale to nade wszystko za raz<sup>361</sup> odżalować,  
A niewdzięcznemu panu tudzież podziękować.

Cierpiałem ja tak wiele, że mię wstyd powiadać,  
A mógłby mi bezpiecznie każdy głupstwo zadać<sup>362</sup>,  
Żem sie dał za nos wodzić czas tak barzo długi,  
Bacząc<sup>363</sup>, że w małej wadze były me posługi.

Chciałem złość jakkolwiek wytrwać uprzejmością,  
A zwyciężyć niewdzięczność swoją statecznością<sup>364</sup>;  
Ale moja uprzejmość i statek był próżny,  
A jej niebaczny<sup>365</sup> umysł zawżdy memu różny.

Bóg was żegnaj, niewdzięczne i nieludzkie wrota,  
Świadome<sup>366</sup> mych częstych dróg i mego kłopotu;  
Bodaj tu pajęczyna i pleśń na was padła,  
A te niewierne zamki rdza plugawa zjadła!

## *Pieśń XXIV*<sup>367</sup>

Zegar, słyszę, wybija,  
Ustąp, melankolija!  
Dosyć na dniu ma statek,  
Dobrej myśli ostatek<sup>368</sup>.

U Boga każdy błazen,  
Choć tu przymówki prazen<sup>369</sup>,  
A im sie barziej sili,  
Tym jeszcze więcej myli.

<sup>357</sup>dowcip (starop.) — tu: być może chodzi o sprytnie ukrywanie uczuć (dowcip jako fortel, zdolność kombinowania, pomysłowość). [przypis redakcyjny]

<sup>358</sup>Ks. I, Pieśń XXIII — kolejna pieśń o oczekiwaniu u drzwi ukochanej (zob. Ks. I, *Pieśń XXI*) oparta na motywach z poezji Katulla i elegików rzymskich. [przypis redakcyjny]

<sup>359</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>360</sup>mieć po woli (starop.) — mieć w swojej mocy. [przypis redakcyjny]

<sup>361</sup>za raz (starop.) — za jednym razem. [przypis redakcyjny]

<sup>362</sup>bezpiecznie (...) głupstwo zadać — bez obawy, że się pomyli, zarzucić głupotę. [przypis redakcyjny]

<sup>363</sup>bacząc (forma starop.) — chociaż zauważyłem. [przypis redakcyjny]

<sup>364</sup>stateczność (a. statek\*) — wierność, stałość. [przypis redakcyjny]

<sup>365</sup>niebaczny (starop.) — niewdzięczny. [przypis redakcyjny]

<sup>366</sup>świadomy (starop.) — będący świadkiem. [przypis redakcyjny]

<sup>367</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>368</sup>Dosyć na dniu ma statek (...) ostatek — sens fragmentu: wystarczy już powagi w tym dniu, ostatek czasu poświęćmy zabawie. [przypis redakcyjny]

<sup>369</sup>tu przymówki prazen (starop.) — tu (czyli na ziemi) wolny od napiętnowania. [przypis redakcyjny]

A kto by chciał na świecie  
Uważyć, co sie plecie,  
Dziwnie to prawdy blisko,  
Że człek - Boże igrzysko.

Dygnitarstwa, urzędy,  
Wszystko to jawne błędy<sup>370</sup>;  
Bo nas równo śmierć sadza  
Ani pomoże władza.

A nad chłop<sup>371</sup> chciwego  
Nie masz nic nędzniejszego;  
Bo na drugiego zbiera,  
A sam głodem umiera.

Więc by tacy synowie  
Byli jako ojcowie,  
Dawno by z tej przyczyny  
Świat sie jął zebraniny.

Lecz temu Bóg poradził,  
Bo co jeden zgromadził,  
To drugi wnet rozciska<sup>372</sup>;  
Niech świata głód nie ściska.

Po śmierci trudno rządzić;  
Tyś mógł, ojcze, nie błdzić,  
Syn tylko worki zliczy,  
W rozumie nie dziedziczy.

Przeto te troski płone<sup>373</sup>  
Szatanowi zlecone<sup>374</sup>;  
Niech, uprzątnąwszy głowę<sup>375</sup>,  
Mkną w skrzynię Fokarowę<sup>376</sup>.

A nam wina przynoście,  
Z wina dobra myśl roście;  
A frasunek podlany  
Taje by śnieg zagrzany.

## *Pieśń XXV*<sup>377378</sup>

Użałuj sie<sup>379</sup>, kto dobry, a potłucz zawiasy  
I mnie samę wrzuc w ogień; bo prze te niewczasy<sup>380</sup>

<sup>370</sup>błędy (starop.) — głupstwa, sprawy niewarte zachodu. [przypis redakcyjny]

<sup>371</sup>chłop — tu: mężczyzna, człowiek. [przypis redakcyjny]

<sup>372</sup>rozciskać — rozrzucić (por. ciskać: rzucać). [przypis redakcyjny]

<sup>373</sup>płony (starop.) — płonny, zbyteczny, daremny. [przypis redakcyjny]

<sup>374</sup>szatanowi zlecone (przen.) — przekłete. [przypis redakcyjny]

<sup>375</sup>uprzątnąwszy głowę — wyprowadziwszy się z głowy. [przypis redakcyjny]

<sup>376</sup>skrzynię Fokarowę — skrzynię Fokarów; chodzi o bankierską rodzinę Fuggerów. [przypis redakcyjny]

<sup>377</sup>Ks. 1, Pieśń XXV — skarga furty skierowana do pięknej dziewczyny; klasyczny przykład gatunku zwanego paraklausithyron, którego realizacje pojawiały się już wyżej w Ks. 1, *Pieśni XXI* i *Pieśni XXIII*. Pieśń nawiązuje do elegii (I, 16) Propercjusza (do w. 25 stanowi naśladowanie, a dalej przekład). [przypis redakcyjny]

<sup>378</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>379</sup>użałować się (starop.) — ulitować się. [przypis redakcyjny]

<sup>380</sup>niewczasy (starop.) — niewyspanie, przemęczenie, niewygody. [przypis redakcyjny]

Dobrze<sup>381</sup> już nie szaleję, ja, furta strapiona;  
Jednak<sup>382</sup> mię ten bezmierny niepokój dokona<sup>383</sup>.

Że to żadna Boża noc nigdy nie minęła,  
Abych kiedy okrutnych razów nie podjęła<sup>384</sup>  
Od tych sprośnych pijanic; nie mówię o słowa,  
Łatwiejsza to, kiedyby<sup>385</sup> cała była głowa.

Co tu za mej pamięci powrozów stargano,  
Wrzeczadźców<sup>386</sup> ukręcono, młotków<sup>387</sup> skołatano;  
Teraz już głowicami<sup>388</sup> łotrostwo mię tłucze,  
A ubogi gospodarz kryje pod sie klucze.

To nietajna, że cierpię nie za swoją winą,  
Ale wszeteczna pani wszystkiego przyczyną,  
Która nie wiem na jaki żywot się udała<sup>389</sup>,  
Że i wstydu, i dobrej sławy zapomniała.

Ja, to Bóg wie, przestrzegam swojej powinności,  
A taję, ile mogę, jej zbytków i złości.  
Cóż po tym, kiedy ludzie na zęby ją wzięli<sup>390</sup>?  
Ona wie, jeśli fałszu czy prawdy sie jęli.

Ale jeśli mię, smutną, ciężkie razy bolą,  
Nie mniejszą mam przed owym nędznikiem niewolą,  
Co tu noc pole nocy<sup>391</sup> płacze mi nad głową  
Ani mi spać dopuści swą żalosną mową.

«Furto — powiada — sroższa niżli pani twoja,  
Mnie to na złość trzymasz sie tak mocno podwoja<sup>392</sup>;  
Czemu mię w dom, smutnego, nie puścisz? Gdyż<sup>393</sup> mojej  
Skrytej prośby nie umiesz odnieść paniej swojej!

Tak-że ja, biedny człowiek, w swym ciężkim frasunku  
Nie mam uznać<sup>394</sup> na wieki żadnego ratunku?  
I już mię nocleg potkać uczciwszy nie może,  
A ten zimny próg muszę przyjmować za łożę?

Mych niewczasów litują nocy nieprzespane,  
Litują pełne gwiazdy, wiatry niewytrwane<sup>395</sup>;  
Ty sama nie chcesz baczyć ludzkich doległości<sup>396</sup>,  
A swym tylko milczeniem wiecznie zbywasz gości.

<sup>381</sup>*dobrze* (daw.) — omal. [przypis redakcyjny]

<sup>382</sup>*jednak* — tu: w końcu. [przypis redakcyjny]

<sup>383</sup>*dokonać* (starop.) — dobić, zabić (por. pokrewne: konać; dokonać żywota). [przypis redakcyjny]

<sup>384</sup>*Abych (...) okrutnych razów nie podjęła* — żebym nie doznała (nie otrzymała) okrutnych ciosów. [przypis redakcyjny]

<sup>385</sup>*nie mówię o słowa, / Łatwiejsza to, kiedyby* — nie chodzi już o to, co mówią, łatwiej by to było znieść, gdyby. [przypis redakcyjny]

<sup>386</sup>*wrzeciadź* (daw.) — zamek; urządzenie do zamykania bramy w postaci żelaznej sztaby lub drąga obracającego się na sworzniu. [przypis redakcyjny]

<sup>387</sup>*młotek* — chodzi tu o młotek wiszący na bramie i używany jako kołatka. [przypis redakcyjny]

<sup>388</sup>*głowica* — rękojeść broni. [przypis redakcyjny]

<sup>389</sup>*na jaki żywot się udała* — jaki rodzaj życia wybrała. [przypis redakcyjny]

<sup>390</sup>*na zęby ją wzięli* — zaczęli ją obmawiać (por. dzisiejsze „wziąć kogoś na języki”). [przypis redakcyjny]

<sup>391</sup>*noc pole nocy* — noc podług nocy, czyli noc po nocy. [przypis redakcyjny]

<sup>392</sup>*podwoja* (starop. forma D. lp) — bocznej futryny drzwi. [przypis redakcyjny]

<sup>393</sup>*gdyż* — tu: skoro. [przypis redakcyjny]

<sup>394</sup>*uznać* — doznać, doświadczyć. [przypis redakcyjny]

<sup>395</sup>*niewytrwany* (starop.) — nie do wytrzymania. [przypis redakcyjny]

<sup>396</sup>*doległość* (daw.) — cierpienie, dolegliwość. [przypis redakcyjny]

Gdzieś to namniejsze słówko przez skałę przepadło<sup>397</sup>,  
A na zapamiętałym<sup>398</sup> uchu paniej siadło;  
By kamień, by żelazo w sercu swym chowała,  
Nie wierzę temu, żeby westchnąć raz nie miała.

Teraz na szczęśnej ręce u drugiego leży,  
A moja prózna mowa przecz za wiatry bieży;  
Ale ty, coś przyczyną tych wszystkich trudności,  
Furto, mówię, niewdzięczna moich uczynności<sup>399</sup>,

Tobiem ja złego słowa nie rzekł jako żywo,  
Co drugi rad uczyni, gdy mu miejsce krzywo,  
Żebyś mi tę niewdzięczność okazować miała  
A mnie całą noc płakać pod niebem niechała<sup>400</sup>.

Alem cię rychlej nowym rymem udarował  
I twoje niskie progi wdzięcznie ucałował,  
Com sie razów<sup>401</sup> obrócił u twego podwoja,  
Obiatami<sup>402</sup> szukając u świętych pokoja».

To tego<sup>403</sup> i co lepiej oni<sup>404</sup> tam umieją,  
Całą Bożą noc będzie, aż kury odpieją<sup>405</sup>.  
Takżeć mię, smutną, to złe paniej obyczaje,  
To tego płacz frasuje, aż mię ledwie staje<sup>406</sup>.

## Księgi wtóre

### Pieśń I<sup>407</sup>408

Przeciwnie<sup>409</sup> chmury słońce nam zakryły  
I niepogodne deszcze pobudziły,  
Wody z gór szumią, a pienista Wilna<sup>410</sup>  
Już brzegom silna<sup>411</sup>.

Strach patrzeć na to częste połyskanie;  
A prze to srogie obłoków trzaskanie,  
Kładą sie lasy, a piorun, gdzie zmierzy,  
Żle nie uderzy.

<sup>397</sup>Gdzieś to (...) *przepadło* — oby przeniknęło. [przypis redakcyjny]

<sup>398</sup>*zapamiętałym* — uparty w złym. [przypis redakcyjny]

<sup>399</sup>*uczynności* — tu: przysługi, podarki. [przypis redakcyjny]

<sup>400</sup>*niechać* (starop.; tu forma 3 os. lp r.ż.: niechała) — zostawić. [przypis redakcyjny]

<sup>401</sup>*Com sie razów* — ilem się razy. [przypis redakcyjny]

<sup>402</sup>*obiata* (daw.) — ofiara. [przypis redakcyjny]

<sup>403</sup>*tego* — w domyśle: tego śpiewania. [przypis redakcyjny]

<sup>404</sup>*oni* — w domyśle: kochankowie śpiewający w nocy. [przypis redakcyjny]

<sup>405</sup>*odpieją* — skończą piąć. [przypis redakcyjny]

<sup>406</sup>*mię ledwie staje* (starop.) — ledwie żyję. [przypis redakcyjny]

<sup>407</sup>Ks. 2, Pieśń I — po raz pierwszy opublikowana pt. *Pieśń o potopie*. Nawiązuje do opowieści o potopie z biblijnej Księgi Rodzaju. [przypis redakcyjny]

<sup>408</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>409</sup>*przeciwny* (daw.) — nieprzyjazny. [przypis redakcyjny]

<sup>410</sup>Wilna — Wilejka, dopływ Wilii. [przypis redakcyjny]

<sup>411</sup>*brzegom silna* — zagraża brzegom. [przypis redakcyjny]

Zakładaj korab'<sup>412</sup>, cieśla nauczony<sup>413</sup>,  
A kto wie, jeśli nie wróć się ony  
Nieszczęsne czasy, kiedy powódź była  
Świat zatopiła.

Sześć niedziel w ten czas lał deszcz nie przestając,  
A ziemia, nowe źródła pobudzając,  
Rzek przymnażała, tak iż morskie wały<sup>414</sup>  
Wylać musiały.

Z ludźmi pospołu i miasta, i grody  
Nieuśmierzone zatopiły wody;  
Nie wysiedział się pasterz z bydłem w cale<sup>415</sup>  
Na żadnej skale.

Ryby po górach wysokich pływały,  
Gdzie ledwie przedtym pióra donaszały  
Mężnej orlice, gdy do miłych dzieci  
Z obłowem<sup>416</sup> leci.

Ale na ten czas i matkę, i syny  
Pożarła woda, i wszystek zwierz iny;  
Sam Noe został, przy nim żona tylko  
A dziątek kilka.

Nieżyzne w cnotę to tam były lata,  
Gdzie ledwie jeden ze wszystkiego świata  
Nalezion, co go Bóg w cale zachował,  
Gdy nierząd psował<sup>417</sup>.

Ten, będąc z łaski Pańskiej ostrzeżony,  
Zbudował sobie korab' niezmierzony<sup>418</sup>,  
Na którym pływał czasu zlej przygody  
Po wierzchu wody.

A wszyscy inszy nagle zagarnieni  
I w głębokościach morskich zatopieni;  
Niebo a morze, te dwie rzeczy były  
Świat zastąpiły<sup>419</sup>.

A kiedy się już prawie<sup>420</sup> dosyć zstało  
Pańskiemu gniewu, po trosze spadało  
Wielkiego morza, aż za czasem<sup>421</sup> skały  
Z wody wyźrzały.

Potym i zbytnie zawarły się zdroje,  
A bystre rzeki wpadły w brzegi swoje;  
Ziemia ku słońcu pełne ciężkiej rosy  
Rozwiła włosy.

<sup>412</sup>zakładaj korab' — zaczyna budować okręt (arkę). [przypis redakcyjny]

<sup>413</sup>nauczony (daw.) — doświadczony, biegły w swym fachu. [przypis redakcyjny]

<sup>414</sup>wał (daw.) — fala. [przypis redakcyjny]

<sup>415</sup>Nie wysiedział się (...) w cale — nie przetrwał, nie uszedł z życiem. [przypis redakcyjny]

<sup>416</sup>obłów — polów, zdobycz; por. pokrewny współcz. wyraz: obłowić się. [przypis redakcyjny]

<sup>417</sup>Bóg (...) nierząd psował — zwalczał zepsucie, grzech. [przypis redakcyjny]

<sup>418</sup>niezmierzony — bardzo wielki. [przypis redakcyjny]

<sup>419</sup>świat zastąpiły — pokryły świat, czyli stały się całym światem. [przypis redakcyjny]

<sup>420</sup>prawie (starop.) — należyście. [przypis redakcyjny]

<sup>421</sup>za czasem — z czasem. [przypis redakcyjny]



A trupy wkoło straszliwe leżały,  
Ludzie i bydło, wielki zwierz i mały;  
Pełne ich morza, pełne brzegi były,  
Boga ruszyły<sup>422</sup>.

I rzekł Noemu: «Już teraz na ziemię  
Występuj śmiecie i z tobą twe plemię<sup>423</sup>;  
Oto ja znowu przyodzieję lasy  
Na wieczne czasy.

I będzie, jako po te lata wszystkie,  
Ziemia dawała wszelakie użytki;  
Mnóżcie się, niech świat spustoszały wszędzie  
Znowu osiedzie<sup>424</sup>.

A w tym upewniam każdą żywą duszę,  
Że nigdy potym takich wód nie wzruszę<sup>425</sup>,  
Które by miały ziemię opanować  
I świat zepsować.

Włożę na niebo znakomitą<sup>426</sup> pręgę,  
Którą gdy ujrzę, wspomnię na przysięgę,  
Że mam hamować niezwyczajną wodę  
I nie zawiodę».

Pomni się<sup>427</sup>, lutni! Nie twojej to głowy<sup>428</sup>  
Wspominać Boga żywego rozmowy;  
Kaź ty nam zasieść przy ciepłym kominie,  
Aż zły czas minie.

## *Pieśń II*<sup>429</sup>

Nie dbam, aby zimne skały  
Po mym graniu tańcowały;  
Niech mię wilcy nie słuchają,  
Lasy za mną nie biegają<sup>430</sup>.

Hanno, tobie k woli<sup>431</sup> śpiewam,  
Skąd jeśli twą łaskę miewam,  
Przeszedłem już Amfijona  
I lutnistę Aryjona<sup>432</sup>.

---

<sup>422</sup>*Boga ruszyły* — wzruszyły Boga. [przypis redakcyjny]

<sup>423</sup>*plemię* (starop.) — potomstwo. [przypis redakcyjny]

<sup>424</sup>*osiedzie* — zaludni się (por. pokrewne: osiąść gdzieś na stałe; osadnik). [przypis redakcyjny]

<sup>425</sup>*wzruszyć* (daw.) — pobudzić do ruchu. [przypis redakcyjny]

<sup>426</sup>*znakomity\** (daw.) — widoczny. [przypis redakcyjny]

<sup>427</sup>*pomni się* — opamiętaj się. [przypis redakcyjny]

<sup>428</sup>*nie twojej to głowy* — to nie na twoją głowę, to przekracza twoje możliwości rozumienia. [przypis redakcyjny]

<sup>429</sup>*W* przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>430</sup>*Nie dbam (...) biegają* — tańczące skały to aluzja do działalności Amfiona, władcy Teb i muzyka, który potrafił swą grą poruszać kamienie, zaś wzmianka o biegających lasach stanowi nawiązanie do umiejętności Orfeusza (zob. też: Ks. I, *Pieśń XXI*). [przypis redakcyjny]

<sup>431</sup>*tobie k woli* (starop.) — dla ciebie. [przypis redakcyjny]

<sup>432</sup>*Aryjon* — Arion: muzyk z Lesbos; dźwięk jego głosu zwabił delfiny, które uratowały mu życie. [przypis redakcyjny]

Mnie sama twarz nie uwiedzie;  
I choć druga na plac jedzie<sup>433</sup>  
Z herby domów starożytnych,  
Zacne plemię<sup>434</sup> dziadów bitnych,

Ja chcę podobać się w mowie  
Nauczonej<sup>435</sup> białejgłowie;  
Ty mię pochwal, moja pani,  
Nie dbam, choć kto inszy gani.

Cnocie zajrzą jako żywo<sup>436</sup>,  
Bujne drzewo wiatrom krzywo<sup>437</sup>;  
Ale ty chciej pomóc sama,  
Nie ugrozi zazdrość nama<sup>438</sup>.

A jeśli me niskie progi  
Będą godne twojej nogi,  
Nogi pięknej — nie potrzeba<sup>439</sup>,  
Dosięgę już głową nieba.

Samy<sup>440</sup> cię ściany wołają  
I z dobrą myślą czekają;  
Lipa stojąc wpośrodku dworu,  
Wygląda cię co raz<sup>441</sup> z boru.

Każ bystre konie zakładać,  
A sama się gotuj wsiadać;  
Teraz naweselsze czasy,  
Zielenią się pięknie lasy.

Łąki kwitną rozmaicie,  
Zająca już nie znać w życie<sup>442</sup>,  
Przy nadziei oracz ścisły<sup>443</sup>,  
Że będzie miał z czym do Wisły.

Stada igrają przy wodzie,  
A sam pasterz, siedząc w chłodzie,  
Gra w piszczałkę proste pieśni,  
A faunowie<sup>444</sup> skaczą leśni.

Kwap się, póki jasne zorze  
Nie zapadną w bystre morze;  
Po chwili cmy<sup>445</sup> czarne wstaną,  
Co noc noszą nienaspaną<sup>446</sup>.

<sup>433</sup>*druga na plac jedzie* — inna się popisuje. [przypis redakcyjny]

<sup>434</sup>*plemię* (starop.) — potomek. [przypis redakcyjny]

<sup>435</sup>*nauczony* — uczony, wykształcony. [przypis redakcyjny]

<sup>436</sup>*zajrzą jako żywo* (starop.) — zawsze (przez całe życie) zazdroszczą. [przypis redakcyjny]

<sup>437</sup>*wiatrom krzywo* — nie podoba się wiatrom (więc potrząsają nim). [przypis redakcyjny]

<sup>438</sup>*nama* (starop.; C. daw. liczby podwójnej) — mnie i tobie. [przypis redakcyjny]

<sup>439</sup>*nie potrzeba* — tu w znaczeniu: nic mi już więcej nie potrzeba do szczęścia. [przypis redakcyjny]

<sup>440</sup>*samy* (starop. M. Im rodz. niemęskoosobowego) — same. [przypis redakcyjny]

<sup>441</sup>*co raz* — co chwilę. [przypis redakcyjny]

<sup>442</sup>*Zająca już nie znać w życie* — oznacza to, że żyto wysoko już wyrosło. [przypis redakcyjny]

<sup>443</sup>*ścisły* (daw.) — skromny, oszczędny. [przypis redakcyjny]

<sup>444</sup>*faunowie* (daw. forma lm; dziś: fauny) — pół mężczyźni, pół kozły. W mit. rzym. bóstwa polne i leśne towarzyszące pasterzom. [przypis redakcyjny]

<sup>445</sup>*cma\** (daw.) — ciemności. [przypis redakcyjny]

<sup>446</sup>*noc (...) nienaspaną* — mowa tu o nocy nie pozwalającej na przerwanie snu, może nawet o śmierci jako wiecznym śnie. [przypis redakcyjny]

## *Pieśń III*<sup>447</sup>

Nie wierz Fortunie<sup>448</sup>, co siedzisz wysoko<sup>449</sup>;  
Miej na poślednie koła pilne oko<sup>450</sup>;  
Bo to niestała pani z przyrodzenia<sup>451</sup>,  
Często więc rada sprawy swe odmienia.

Nie dufaj w złoto i w żadne pokłady<sup>452</sup>,  
Każdej godziny obawiaj się zdrady:  
Fortuna co da, to zasię wziąć może,  
A u niej żadna dawność<sup>453</sup> nie pomoże.

A ci, co z tobą teraz przestawają,  
Twej się fortunie, nie tobie kłaniają;  
Skoro ta zniknie, tył każdy podawa<sup>454</sup>,  
Jako cień, kiedy słońca mu nie zstawa<sup>455</sup>.

Lecz jako sama oczy zasłoniła,  
Tak swym pochlebstwem ludzi pobłaźniła<sup>456</sup>,  
Że drugi wysszej nosa gębę nosi,  
A wszystkie inne oczyma przenosi<sup>457</sup>.

Ty pomni, że twój skarb u Szczęścia w mocy<sup>458</sup>,  
A tak<sup>459</sup> się staraj o takiej pomocy,  
Aby wždy z tobą twego co zostało,  
Jesli zaś będzie Szczęście swego chciało.

Cnota skarb wieczny, cnota klenot drogi;  
Tęgoć nie wydrze nieprzyjaciół srogi,  
Nie spali ogień, nie zabierze woda;  
Nad wszystkim inszym panuje Przygoda<sup>460</sup>.

<sup>447</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>448</sup>Fortuna — rzym. bogini ślepego przypadku. Przedstawiano ją z rogiem obfitości, trzymającą ster (była sternikiem życia ludzkiego), zazwyczaj ślepą. Motyw Fortuny odgrywał niezwykle ważną rolę w filozofii *Pieśni* Kochanowskiego. [przypis redakcyjny]

<sup>449</sup>siedzieć wysoko — zajmować wysoką pozycję społeczną. [przypis redakcyjny]

<sup>450</sup>Miej na poślednie koła pilne oko — dosł.: zwracaj uwagę na tylne koła; przysłowie to znaczy: myśl o tym, co się może zdarzyć. [przypis redakcyjny]

<sup>451</sup>z przyrodzenia — z natury. [przypis redakcyjny]

<sup>452</sup>pokład (daw.) — skarb. [przypis redakcyjny]

<sup>453</sup>dawność (praw.) — termin oznaczający prawo do posiadania z tytułu zasiedzenia. [przypis redakcyjny]

<sup>454</sup>tył (...) podawać (daw.) — uciekać. [przypis redakcyjny]

<sup>455</sup>nie zstawa (starop.) — nie starcza. [przypis redakcyjny]

<sup>456</sup>pobłaźnić (starop.) — ogłupić. [przypis redakcyjny]

<sup>457</sup>insze oczyma przenosi — gardzi innymi (patrząc wyniośle ponad ich głowami, omijając ich wzrokiem). [przypis redakcyjny]

<sup>458</sup>u Szczęścia w mocy — zależy od Szczęścia (a więc Losu, Fortuny). [przypis redakcyjny]

<sup>459</sup>a tak — a więc. [przypis redakcyjny]

<sup>460</sup>przygoda — przypadek. [przypis redakcyjny]

## Pieśń IV<sup>461</sup>462

W twardej kamiennej wieży i za troistemi  
Drzwiami siedząc Danae nieprzełomionemi,  
Pod strażą nieuspionych spartańskich złajników<sup>463</sup>,  
Mogła wiecznie nie uznać<sup>464</sup> nocnych wszeteczników,

By była z Akryzego Wenus nie szydziła,  
Stróża zamkniętej panny; bo ta obaczyła<sup>465</sup>,  
Że Jowisz, w upominku złotym utajony,  
Miał mieć bezpieczny przystęp i gmach otworzony<sup>466</sup>.

Złoto śródkiem janczarów zbrojnych pójdzie snadnie<sup>467</sup>,  
A przez twardą opokę gwałtowniej przepadnie<sup>468</sup>  
Niżli raz piorunowy: upadł nieszczęśliwy  
Dom proroka greckiego<sup>469</sup>, prze zysk niecnotliwy

Z gruntu wykorzeniony; przebił bramy twarde  
Zacnych miast Macedończyk<sup>470</sup> i podkopał<sup>471</sup> harde  
Tyranny datkiem; datkom hetmani hołdują,  
Którzy daleko świetnym nawom rozkazują.

Wielkich pieniędzy wielka troska naszladuje<sup>472</sup>;  
A im człowiek w pokładzie<sup>473</sup> swoim więcej czuje,  
Tym jeszcze więcej pragnie; słusznie moje oko  
I nigdy przedtym, i dziś nie zmierza wysoko.

Im sobie człowiek więcej pomierny<sup>474</sup> ujmuje,  
Tym mu więcej od Boga z łaski przystępuje<sup>475</sup>;  
Nic nie mając, z tymi, co nic nie chcą, przestaje,  
A buntów dobrowolnie bogatych sie kaję<sup>476</sup>.

Pan znaczniejszy, gdy państwem<sup>477</sup> wzgardzę, niżbych wszystkie  
Żóławskie<sup>478</sup> urodzaje i gdańskie pożytki

<sup>461</sup>Ks. 1, Pieśń IV — pieśń jest parafrazą ody Horacego (Carmina III 16) noszącej tytuł *Ad C. Maecenatem* (*Do C. Mecenasa*). [przypis redakcyjny]

<sup>462</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>463</sup>*nieuspionych (...) złajników* — sfory nie dających się uspić psów; por. złaja (starop.): sfora. [przypis redakcyjny]

<sup>464</sup>*wiecznie nie uznać* — nigdy nie poznać. [przypis redakcyjny]

<sup>465</sup>*obaczyć* — tu: przewidzieć. [przypis redakcyjny]

<sup>466</sup>*W twardej kamiennej wieży (...) gmach otworzony* — Danae została zamknięta w wieży przez swego ojca Akrisjosa („Akryzego”), pragnącego uchronić jej cnotę; Jowisz dostał się jednak do niej w postaci złotego deszczu, w wyniku czego została matką Perseusza. [przypis redakcyjny]

<sup>467</sup>*Złoto śródkiem janczarów zbrojnych pójdzie snadnie* — złoto zwojuje nawet zbrojnych żołnierzy. [przypis redakcyjny]

<sup>468</sup>*przepadnie* — tu: przeniknie. [przypis redakcyjny]

<sup>469</sup>*prorok grecki* — tu: chodzi o Amfiaraosa, króla Argos, który wybrał się na wyprawę przeciw Tebom, choć jako prorok wiedział, że znajdzie tam śmierć; schowanego w kryjówce zdradziła żona przekupiona złotym naszyjnikiem. [przypis redakcyjny]

<sup>470</sup>*Macedończyk* — wg popularnej anegdoty Filip Macedoński mawiał, że nie ma muru tak wysokiego, by nie przeskoczył go osioł objuczony złotem. [przypis redakcyjny]

<sup>471</sup>*podkopać* — tu: doprowadzić do upadku. [przypis redakcyjny]

<sup>472</sup>*Wielkich pieniędzy (...) naszladuje* — idzie za wielkimi pieniędzmi. [przypis redakcyjny]

<sup>473</sup>*pokład* (daw.) — skarbiec. [przypis redakcyjny]

<sup>474</sup>*pomierny* (daw.) — skromny. [przypis redakcyjny]

<sup>475</sup>*przystępować\** (daw.) — przybywać. [przypis redakcyjny]

<sup>476</sup>*A buntów dobrowolnie bogatych sie kaję* — wystrzegam się związków z bogatymi. [przypis redakcyjny]

<sup>477</sup>*państwo* — tu: status wielkiego pana. [przypis redakcyjny]

<sup>478</sup>*żóławski* (daw.; dziś popr.: żuławski) — pochodzący z urodzajnych Żuław koło Gdańska. [przypis redakcyjny]

W jednym szpichlerzu zamknął, a sam, siedząc w cieniu<sup>479</sup>,  
Nie mógł się chleba najeść, nędznik w dobrym mieniu<sup>480</sup>.

Zdrój przeźroczystej wody, lasu średnia miara  
I zasiewku mojego niepochybna wiara<sup>481</sup>  
Rządźcy płodnej Afryki, szerokowładnemu,  
Nie da się znać, że w szczęściu przerównana jemu.

Acz mi miodu podolskie pasieki nie dają  
Ani w mym lochu wina seremskie<sup>482</sup> stawają,  
Ani bogate stada owiec niezliczonych  
Strzygą<sup>483</sup> odrosłą trawę po górach zielonych;

Przedsię nazbyt ubóstwa nie znać w domu moim,  
A by mi więcej trzeba, ufam w Bogu swoim;  
Ale gdy niepotrzebne chciwości odprawię<sup>484</sup>,  
Lepiej daleko płatu sobie tym poprawię<sup>485</sup>,

Niżbych bogate pola węgierskie z porządnym<sup>486</sup>  
Państwem weneckim złączył. Ludziom wielożadnym  
Wielą i nie dostawa; niech przyjmuje z dzięką,  
Komu ścisła<sup>487</sup>, co dosyć, Bóg udzielił ręką.

## *Pieśń V*<sup>488489</sup>

Wieczna sromota<sup>490</sup> i nienagrodzona  
Szkoda<sup>491</sup>, Polaku: ziemia spustoszona  
Podolska leży, a pohaniec<sup>492</sup> sprosny<sup>493</sup>,  
Nad Niestrem<sup>494</sup> siedząc, dzieli łup żalosny<sup>495</sup>.

Niewierny<sup>496</sup> Turczyn psy zapuścił swoje<sup>497</sup>,  
Którzy zagnali piękne łanie<sup>498</sup> twoje  
Z dziećmi pospołu a nie masz nadzieje,  
By kiedy miały nawiedzić swe knieje.

<sup>479</sup>siedząc w cieniu — żyjąc na uboczu. [przypis redakcyjny]

<sup>480</sup>nędznik w dobrym mieniu — biedak wśród bogactwa. [przypis redakcyjny]

<sup>481</sup>zasiewku (...) niepochybna wiara — pewna wiara w to, co wyrosnie po zasianiu. [przypis redakcyjny]

<sup>482</sup>seremskie — ze Sremu na Węgrzech. [przypis redakcyjny]

<sup>483</sup>strzyć — tu: skubać. [przypis redakcyjny]

<sup>484</sup>odprawić — tu: odpędzić. [przypis redakcyjny]

<sup>485</sup>płatu (...) poprawię — zwiększę dochody; por. współcz.: płacić, płatność. [przypis redakcyjny]

<sup>486</sup>porządnym (daw.) — sprawnie rządzonej. [przypis redakcyjny]

<sup>487</sup>ścisły (daw.) — oszczędny. [przypis redakcyjny]

<sup>488</sup>Ks.2, Pieśń V — pieśń mówi o najeździe Tatarów na Podole w 1575 roku. [przypis redakcyjny]

<sup>489</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>490</sup>sromota (daw.) — hańba, niesława. [przypis redakcyjny]

<sup>491</sup>nienagrodzona szkoda — niepowetowana strata. [przypis redakcyjny]

<sup>492</sup>pohaniec (daw.) — muzułmanin (Turek lub Tatar; poganin); określenie pogardliwe. [przypis redakcyjny]

<sup>493</sup>sprosny (starop.) — godny potępienia, potworny, okrutny. [przypis redakcyjny]

<sup>494</sup>Niestr — Dniestr. [przypis redakcyjny]

<sup>495</sup>żalosny (daw.) — godny żalu. [przypis redakcyjny]

<sup>496</sup>niewierny — niechrześcijanin. [przypis redakcyjny]

<sup>497</sup>Turczyn psy zapuścił swoje — Turek (sultan turecki) wypuścił swoich poddanych (sforę) Tatarów. [przypis redakcyjny]

<sup>498</sup>łanie — tu przen.: piękne kobiety. [przypis redakcyjny]

Jedny<sup>499</sup> za Dunaj Turkom zaprzędano,  
Drugie do hordy dalekiej zagnano;  
Córy szlacheckie (żał sie mocny Boże!)  
Psom bisurmańskim<sup>500</sup> brzydkie ścielą łoże.

Zbójce, niestety, zbójce nas wojują,  
Którzy ani miast, ani wsi budują;  
Pod kotarzami<sup>501</sup> tylko w polach siedzą,  
A nas nierządne, ach, nierządne, jedzą!

Tak odbieżało stado<sup>502</sup> więc drapają  
Rozbójce wilcy, gdy po woli<sup>503</sup> mają,  
Że<sup>504</sup> ani pasterz nad owcami chodzi,  
Ani ostrożnych psów za sobą wodzi.

Jakiego serca Turkowi dodamy<sup>505</sup>,  
Jesli tak lekkim<sup>506</sup> ludziom nie zdołamy?  
Ledwiec nam i tak króla nie podawa<sup>507</sup>;  
Kto sie przypatrzy, mała nie dostawa<sup>508</sup>.

Zetrzy sen z oczu a czuj w czas o sobie<sup>509</sup>,  
Cny Lachu<sup>510</sup>! Kto wie, jemu czyli tobie  
Szczęście chce służyć? A dokąd wyroku  
Mars nie uczyni, nie ustępuj kroku.

A teraz k temu obróć myśli swoje  
Jakoby<sup>511</sup> szkody nieprzyjacieli twoje  
Krwią swą nagroził i omył tę zmacę,  
Której dziś niesiesz prze swej ziemię skazę.

Wsiadamy?<sup>512</sup> Czy nas półmiski trzymają?  
Biedne półmiski, czego te czekają?  
To pan, i jadać na srebro godniejszy,  
Komu żelazny Mars będzie chętniejszy<sup>513</sup>.

Skujmy talerze na talery<sup>514</sup>, skujmy,  
A żołnierzowi pieniądze gotujmy.  
Inszy to darmo<sup>515</sup> po drogach miotali,  
A my nie damy, bychmy w cale trwali?

Dajmy, a naprzód dajmy! Sami siebie  
Ku gwałtowniejszej chowajmy potrzebie.  
Tarczej niż piersi pierwej nastawiają,

<sup>499</sup>jedny (daw. M. Im r. ż.) — jedne. [przypis redakcyjny]

<sup>500</sup>bisurmański — mahometański. [przypis redakcyjny]

<sup>501</sup>pod kotarzami — szalas, namiot; por. współcz.: kotara. [przypis redakcyjny]

<sup>502</sup>odbieżało stado — opuszczone stado; może aluzja do sytuacji po ucieczce Henryka Walezego. [przypis redakcyjny]

<sup>503</sup>po woli (starop.) — posłuszny komuś; por. daw. powolny. [przypis redakcyjny]

<sup>504</sup>że — tu: gdyż. [przypis redakcyjny]

<sup>505</sup>dodać serca (daw.) — dodać odwagi. [przypis redakcyjny]

<sup>506</sup>lekki (daw.) — podły, godny lekceważenia. [przypis redakcyjny]

<sup>507</sup>Ledwiec nam (...) króla nie podawa — aluzja do tureckich rad w sprawie wyboru króla. [przypis redakcyjny]

<sup>508</sup>mała nie dostawa (starop.) — mało brakuje. [przypis redakcyjny]

<sup>509</sup>czuj (...) o sobie (starop.) — czuwaj nad sobą, nad swoim bezpieczeństwem. [przypis redakcyjny]

<sup>510</sup>Lach — Polak. [przypis redakcyjny]

<sup>511</sup>jakoby — aby ci. [przypis redakcyjny]

<sup>512</sup>Wsiadamy? — w znaczeniu: czy już wsiadamy na konie? [przypis redakcyjny]

<sup>513</sup>chętny (daw.) — życzliwy; por. współcz. antonim: niechętny. [przypis redakcyjny]

<sup>514</sup>talery — talary (powszechnie używana moneta srebrna). [przypis redakcyjny]

<sup>515</sup>darmo — bez celu. [przypis redakcyjny]

Pozno puklerza przebici macają<sup>516</sup>.

Ciesz mi ten rym: «Polak mądr po szkodzie»;  
Lecz jeśli prawda i z tego nas zbodzie<sup>517</sup>,  
Nową przypowieść Polak sobie kupi<sup>518</sup>,  
Że i przed szkodą, i po szkodzie głupi.

## *Pieśń VI*<sup>519</sup>520

Królewno lutnie złotej<sup>521</sup> i rymów pociesznych<sup>522</sup>,  
Ochłodo myśli tesznych<sup>523</sup>,  
Ty sama powiedz a kres<sup>524</sup> naznacz, póki mamy  
Płakać, gdy przyjaciela<sup>525</sup> miłego stradamy.

Łacno cieszyć chorego, gdysmy zdrowi sami,  
Lecz kiedy toż nad nami  
Niefortuna pokaże, tam<sup>526</sup> więc człowiek czuje,  
Że co drugim chciał radzić, sam się nie ratuje.

Godno płaczu nieszczęście i twoja przygoda<sup>527</sup>,  
O zacny wojewoda,  
Boś pozbył towarzysza i cnotliwej żony,  
Ktorej dobroć, której wstyd<sup>528</sup> jest niewysłowiony.

Ale byś dobrze, wzięwszy lutnię Orfeowę,  
Wstąpił w łódź Charonową  
I nawiedził podziemne, niewesołe kraje<sup>529</sup>,  
Gdzie słońce swych promieni nigdy nie podaje,

Nie zyszczesz<sup>530</sup> dusze, która dotkła raz napoju  
Niepamiętnego źródła<sup>531</sup>.  
Przeto ciepłiwość sama najlepsza w tej mierze,

<sup>516</sup>*Pozno puklerza przebici macają* — gdy już pierś jest przebita, za późno chwycić za puklerz. [przypis redakcyjny]

<sup>517</sup>*zbodzie* — zepchnie (dosł.: strąci z konia). [przypis redakcyjny]

<sup>518</sup>*przypowieść (...) kupi* — pozyska przysłowie. [przypis redakcyjny]

<sup>519</sup>Ks. 2, *Pieśń VI* — pocieszenie przyjaciela, prawdopodobnie Jana Kostki, wojewody sandomierskiego, po śmierci żony; motywy z *Carmina* Horacego (I 24, I 32). [przypis redakcyjny]

<sup>520</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>521</sup>*Królewno lutnie złotej* — zwrot do Erato, muzy poezji lirycznej; lutnie (daw. D. lp rodz. ż.): lutni. [przypis redakcyjny]

<sup>522</sup>*pocieszny* (daw.) — przynoszący pocieszenie. [przypis redakcyjny]

<sup>523</sup>*teszny* (starop.) — smutny, strapiony. [przypis redakcyjny]

<sup>524</sup>*kres* — tu: termin. [przypis redakcyjny]

<sup>525</sup>*przyjaciół* — tu: żona. [przypis redakcyjny]

<sup>526</sup>*tam* — tu: wtedy. [przypis redakcyjny]

<sup>527</sup>*przygoda* — tu: nieszczęście. [przypis redakcyjny]

<sup>528</sup>*wstyd* (daw.) — skromność, cnotliwość, nieskazitelność. [przypis redakcyjny]

<sup>529</sup>*wzięwszy lutnię Orfeowę (...) nawiedził podziemne (...) kraje* — fragment nawiązuje do mitu gr. o Orfeuszu, poecie trackim (symbolem poezji jest tu lutnia), który potrafił poruszyć za pomocą swej muzyki najbardziej nieubłagane bóstwa, a nawet rzeczy nieożywione. Po śmierci swej żony, Eurydyki, udał się do Hadesu i tak oczarował Plutona, że władca podziemi zgodził się uwolnić Eurydykę ze świata umarłych. Motyw został wykorzystany przez Kochanowskiego również w *Trenie XIV* i *Pieśni XXI*, Ks.1. [przypis redakcyjny]

<sup>530</sup>*zyszczesz* (starop. forma 2 os. lp cz. przysz.) — odzyskasz. [przypis redakcyjny]

<sup>531</sup>*dusze, która dotkła (...) napoju / Niepamiętnego źródła* — duszy, która dotknęła napoju ze źródła niepamięci. Dusze przewożone przez Charona po wypiciu wody z rzeki Lete zapominały o tym, co robiły, widziały i słyszały przedtem. [przypis redakcyjny]

Gdzie za raz<sup>532</sup> i ratunek upad z sobą bierze<sup>533</sup>.

## *Pieśń VII*<sup>534535</sup>

Słońce pali, a ziemia idzie w popiół prawie,  
Świata nie znać<sup>536</sup> w kurzawie;  
Rzeki dnem uciekają<sup>537</sup>,  
A zagorzałe<sup>538</sup> zioła dżdża<sup>539</sup> z nieba wołają.

Dzieci, z flaszą do studniej; a stół w cień lipowy,  
Gdzie gospodarskiej głowy  
Od gorącego lata  
Broni list<sup>540</sup>, za wsadzenie przyjemna zapłata.

Lutni moja, ty ze mną; bo twe wdzięczne strony<sup>541</sup>  
Cieszą umysł trapiący,  
A troski nieuspione<sup>542</sup>  
Prędkim wiatrom podają<sup>543</sup> za Morze Czerwone.

## *Pieśń VIII*<sup>544545</sup>

Nie frasuj sobie, Mikołaju, głowy,  
Kto ma być królem: już dekret<sup>546</sup> gotowy  
Przed Bogiem leży, nie piórem pisany,  
Lecz w dyjamencie twardym wykowany.

Nie z pół- lub nocy, lub dnia<sup>547</sup>, nie ze wschodu  
Ani czekajmy pana od zachodu;  
Ten królem będzie, kogo Bóg mianuje,  
Łatwie On ludzkie serca spraktykuje<sup>548</sup>.

<sup>532</sup>za raz — jednocześnie, naraz. [przypis edytorski]

<sup>533</sup>ratunek upad z sobą bierze — ratunek (nawiązanie do ratowania Eurydyki przez Orfeusza) doprowadza do upadku (klęski). [przypis redakcyjny]

<sup>534</sup>Ks. 2, Pieśń VII — w pieśni pojawiają się motywy z *Carmina* Horacego (I 17, I 26, I 32, II 3, II 11). [przypis redakcyjny]

<sup>535</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>536</sup>nie znać — nie widać. [przypis redakcyjny]

<sup>537</sup>dnem uciekają — wysychają, wsiąkając w dno. [przypis redakcyjny]

<sup>538</sup>zagorzały — spalony, wyschnięty. [przypis redakcyjny]

<sup>539</sup>dżdża (starop.; D. lp od: deżdż) — deszczu. [przypis redakcyjny]

<sup>540</sup>list (daw.) — liść. [przypis redakcyjny]

<sup>541</sup>strony (starop.) — struny; u Kochanowskiego niekiedy pojawia się również forma z „ó”. [przypis redakcyjny]

<sup>542</sup>nieuspiony (starop.) — nie dający się uśpić, uśmierzyć. [przypis redakcyjny]

<sup>543</sup>podawać — tu: przekazywać. [przypis redakcyjny]

<sup>544</sup>Ks. 2, Pieśń VIII — pieśń dotyczy bezkrólewia i kolejnej elekcji po ucieczce Henryka Walezego. Powstała prawdopodobnie na przełomie 1575 i 1576 r., gdy walka o koronę toczyła się już tylko między Maksymilianem Habsburgiem i Stefanem Batorym. Adresatem jest prawdopodobnie Mikołaj Firlej, starosta kazimierski, bliski przyjaciel poety. [przypis redakcyjny]

<sup>545</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>546</sup>dekret — chodzi o akt nominacji króla. [przypis redakcyjny]

<sup>547</sup>pół- lub nocy, lub dnia — z północy lub z południa. [przypis redakcyjny]

<sup>548</sup>spraktykować (daw.) — skłonić, przeciągnąć na swoją stronę. [przypis redakcyjny]



Tenże nam mimo znajomsze sąsiady<sup>549</sup>,  
W śmiech obrociwszy nasze płone<sup>550</sup> rady,  
Przywiódł był króla z dalekiej krainy,  
Po którym wrychle miał usieść kto inny.

Gdzie ony złote góry nieprzebrane<sup>551</sup>?  
Gdzie Gaszkonowie i wojska ubrane<sup>552</sup>?  
W co poszły działa i nasze turnieje?  
Wiatrem nadziane puknęły<sup>553</sup> nadzieje.

Fortuna<sup>554</sup> nawy na morzu sprawuje,  
Fortuna w bitwach zwycięstwem szafuje;  
Onej rakosze<sup>555</sup> i sejmy słuchają;  
A ludzkie rady<sup>556</sup> wspak się obracają.

Precz krasomowce! Wywody na stronę!  
A my gdzie w polu na słupie koronę  
Zawieśmy złotą; jeśli nie mędrszemu,  
Niech ją da Szczęście przynamniej rętszemu<sup>557</sup>.

## *Pieśń IX*<sup>558559</sup>

Nie porzucaj nadzieje,  
Jakoć się kolwiek dzieje:  
Bo nie już<sup>560</sup> słońce ostatnie<sup>561</sup> zachodzi,  
A po złej chwili piękny dzień przychodzi.

Patrzaj teraz na lasy,  
Jako prze zimne czasy  
Wszystkę swą krasę drzewa utraciły,  
A śniegi pola wysoko przykryły.

Po chwili wiosna przyjdzie,  
Ten śnieg z nienagła<sup>562</sup> zéjdzie  
A ziemia, skoro słońce jej zagrzeje,  
W rozliczne barwy znowu się odzieje.

Nic wiecznego na świecie:  
Radość się z troską plecie,  
A kiedy jedna weźmie moc nawiętszą,

<sup>549</sup>znajomsze sąsiady — chodzi tu o kandydatów z sąsiednich krajów. [przypis redakcyjny]

<sup>550</sup>płony (starop.) — bezużyteczny. [przypis redakcyjny]

<sup>551</sup>Gdzie (...) złote góry (...) i nasze turnieje? — aluzja do zaprzysiężonych przez Henryka Walezego zobowiązań finansowych na rzecz Polski i obietnicy sprowadzenia piechoty gaskońskiej oraz do uroczystości przy wjeździe Henryka do Krakowa. [przypis redakcyjny]

<sup>552</sup>wojska ubrane — tu: uzbrojone. [przypis redakcyjny]

<sup>553</sup>puknąć — pęknąć; por.: śmiać się do rozpuku. [przypis redakcyjny]

<sup>554</sup>Fortuna — rzym. bogini przypadku; los. Motyw ważny w filozofii *Pieśni* Kochanowskiego; zob. też Ks. 1, *Pieśń IX*. [przypis redakcyjny]

<sup>555</sup>rakosz — rokosz, polityczny zjazd rycerstwa (szlachty). [przypis redakcyjny]

<sup>556</sup>rada (daw.) — zamiysł, pomysł. [przypis redakcyjny]

<sup>557</sup>rętszy (daw.) — bardziej rączy, szybszy. [przypis redakcyjny]

<sup>558</sup>Ks. 2, *Pieśń IX* — w pieśni wykorzystano motyw z licznych *Carmina* Horacego. [przypis redakcyjny]

<sup>559</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>560</sup>nie już (starop.) — jeszcze nie. [przypis redakcyjny]

<sup>561</sup>ostatnie (starop.) — po raz ostatni. [przypis redakcyjny]

<sup>562</sup>z nienagła (starop.) — stopniowo. [przypis redakcyjny]

W ten czas masz ujrzeć odmianę naprędszą.

Ale człowiek zhardzieje,  
Gdy mu sie dobrze dzieje;  
Więc też, kiedy go Fortuna<sup>563</sup> omyli<sup>564</sup>,  
Wnet głowę zwiesi i powagę zmyli<sup>565</sup>.

Lecz na szczęście wszelakie  
Serce ma być jednakie;  
Bo z nas Fortuna w żywe oczy szydzi,  
To da, to weźmie, jako sie jej widzi.

Ty nie miej za stracone,  
Co może być wrócone:  
Siła Bóg może wyrócić w godzinie;  
A kto mu kolwiek ufa, nie zaginie.

## *Pieśń X*<sup>566567</sup>

Może kto ręką sławy dostać w boju,  
Może wymową i rządem<sup>568</sup> w pokoju;  
Lecz jeśli żona męża nie ozdobi,  
Mąż próżno robi.

Kto z gospodarstwa, a kto zaś z wysługi  
Zbierze pieniądze i z kupiectwa drugi,  
Jeśli sie żona nie przyłoży k temu,  
Zginąć wszytkiemu.

Żona uczciwa ozdoba mężowi  
I napewniejsza podpora domowi:  
Na niej rząd wszystek; swego męża ona  
Głowy korona.

Ona mężowym kłopotom zabiega<sup>569</sup>  
I jego wczasu na wszystkim<sup>570</sup> przestrzega;  
Ona wywabić troskę umie z głowy  
Słodkimi słowy.

Ona dziateczki ojcowi podobne  
Rodzi, skąd rosta<sup>571</sup> pociechy osobne;  
Ani już spadków upatrują krewni,  
Dziedzica pewni.

<sup>563</sup>Fortuna — w mit. rzym. bogini przypadku; los. Motyw ważny w filozofii *Pieśni* Kochanowskiego; zob też *Pieśń IX*, Ks. 1. [przypis redakcyjny]

<sup>564</sup>omylić (daw.) — zwieść. [przypis redakcyjny]

<sup>565</sup>zmylić — tu: stracić. [przypis redakcyjny]

<sup>566</sup>Ks. 2, *Pieśń X* — pierwodruk *Pieśni* pt. *O uczciwej małżonce* w zbiorze *Pieśni* trzy (1580). Nawiązania do biblijnej Księgi Przysłów i Księgi Eklezjastyka (Syracha). [przypis redakcyjny]

<sup>567</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>568</sup>rząd (daw.) — zarządzanie; podobne znaczenie niżej, w. 11. [przypis redakcyjny]

<sup>569</sup>zabiegać — tu: zapobiegać. [przypis redakcyjny]

<sup>570</sup>wczasu na wszystkim — wygody we wszystkim, pod każdym względem. [przypis redakcyjny]

<sup>571</sup>rosta (starop. forma 3 os. lm) — rosna; przen.: pochodzą. [przypis redakcyjny]

Trzykroć szczęśliwy, któremu Ty zdarzysz  
Ten związek, Panie; ale zły towarzysz<sup>572</sup>  
Odejmie wszystko, że troski w pół wieka  
Zgryzą człowieka.

## *Pieśń XI*<sup>573574</sup>

Stateczny<sup>575</sup> umysł pamiętaj zachować,  
Jeśli cię poczniesz nieszczęście frasować;  
Także i góry nie radzęc wylatać<sup>576</sup>,  
Kiedy się Szczęście z tobą imię<sup>577</sup> bratać.

Śmierci podległy człowiecze cnotliwy,  
Choć wszytek twój wiek będzie frasowliwy<sup>578</sup>,  
Chociaż też czasem, siedząc z przyjaciół,  
Przy dobrym trunku strawisz dzień wesoły;

Tu przy ciekącym, przezornym<sup>579</sup> strumieniu.  
Każ stół gotować w jaworowym cieniu;  
Każ wino nosić, póki beczka leje,  
Póki wiek służy, a śmierć nie przyspieje<sup>580</sup>.

Postąpisz z włości<sup>581</sup> drogo zapłaconych,  
Postąpisz z dworu i gmachów złoconych;  
A co zebrania<sup>582</sup> twego kolwiek będzie,  
To wszystko przyszyły namiastek osiędzie<sup>583</sup>.

Bądź się kto zacnym<sup>584</sup> rodził i bogatym,  
Bądź niewolnikiem, u śmierci nic na tym;  
Czyjkolwiek naprzód los wynidzie<sup>585</sup>, wsiadaj,  
Wieczny wygnać, ani więc odkładaj<sup>586</sup>.

## *Pieśń XII*<sup>587588</sup>

Nie masz, i po drugi raz nie masz wątpliwości,  
Żeby cnota miała być kiedy bez zazdrości:

<sup>572</sup>towarzysz — tu: żona; zob. też: Ks. 2, *Pieśń VI*, w. 11. [przypis redakcyjny]

<sup>573</sup>Ks. 2, *Pieśń XI* — pieśń jest parafrazą ody Horacego (*Carmina* II 3) noszącej tytuł *Ad Dellium* (*Do Delliusza*). [przypis redakcyjny]

<sup>574</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>575</sup>stateczny (starop.) — stały, zrównoważony. [przypis redakcyjny]

<sup>576</sup>góry wylatać — wylatywać w górę; przen.: pysznić się. [przypis redakcyjny]

<sup>577</sup>imie (starop. tu forma 3 os. lp: imię) — zacząć. [przypis redakcyjny]

<sup>578</sup>frasowliwy — frasobliwy, pełen trosk. [przypis redakcyjny]

<sup>579</sup>przezorny (daw.) — przezroczy. [przypis redakcyjny]

<sup>580</sup>przyspieje (daw.) — przybywa. [przypis redakcyjny]

<sup>581</sup>postąpić z włości — tu: ustąpić, porzucić swoją własność. [przypis redakcyjny]

<sup>582</sup>zebranie — tu: zbiory. [przypis redakcyjny]

<sup>583</sup>osiędzie (tu: daw. forma 3 os. lp cz. przysz.: osiedzie) — osiąść. [przypis redakcyjny]

<sup>584</sup>zacny — tu: wysoko urodzony. [przypis redakcyjny]

<sup>585</sup>czyjkolwiek naprzód los wynidzie — czyjkolwiek los najpierw padnie. [przypis redakcyjny]

<sup>586</sup>odkładać — zwlekać. [przypis redakcyjny]

<sup>587</sup>Ks. 1, *Pieśń XII* — pierwodruk pieśni pt. *O statecznym szluzie R[zechy] P[ospolitej]* w zbiorze *Pieśni trzy* (1580). [przypis redakcyjny]

<sup>588</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

Jako cień nieodstępny ciała naszladuje<sup>589</sup>,  
Tak za cnotą w też tropy zazdrość postępuje.

Nie może jej blasku znieść ani pojąć w oczy,  
Boleje, że kto przed nią kiedy wysszej skoczy;  
A iż bacz po sobie<sup>590</sup>, że się wspinać próżno,  
Tego ludziom uwłóczy<sup>591</sup>, w czym jest od nich różno<sup>592</sup>.

Ale człowiek, który swe Pospolitej Rzeczy  
Służby oddał, tej krzywdy nie ma mieć na pieczy<sup>593</sup>;  
Dostę na tym, kiedy praw<sup>594</sup>, ani niesie wady;  
Niechaj drugi boleje, niech się spuka jady<sup>595</sup>.

Cnota (tak jest bogata) nie może wziąć szkody<sup>596</sup>  
Ani się też ogląda na ludzkie nagrody;  
Sama ona nagrodą i płacą jest sobie  
I krom nabytych przypraw<sup>597</sup> świetna w swej ozdobie.

A jeśli komu droga otwarta do nieba,  
Tym, co służą ojczyźnie. Wątpić nie potrzeba,  
Że co im zazdrość ujmie, Bóg nagradzać będzie,  
A cnota kiedykolwiek miejsce swe osiedzie<sup>598</sup>.

## *Pieśń XIII*<sup>599600</sup>

Panu dzięki oddawajmy,  
Jego łaskę wspominajmy,  
Który hardym miesza rzeczy,  
A skromne ma na swej pieczy.

On hardy, nieunoszony<sup>601</sup>,  
On tyran północnej strony<sup>602</sup>,  
Któremu, jako sam mniema,  
Świat tak wielki równia nie ma,

Car moskiewski plac mężnemu  
Puścił<sup>603</sup> królowi polskiemu<sup>604</sup>;  
Nie oparł się aż o lody  
Niepławnej<sup>605</sup> północnej wody.

<sup>589</sup>cień (...) ciała naszladuje — cień idzie za ciałem, jest ściśle związany z ciałem. [przypis redakcyjny]

<sup>590</sup>baczy po sobie (daw.) — patrząc na siebie, zdaje sobie sprawę. [przypis redakcyjny]

<sup>591</sup>uwłóczyć (daw.) — odmówić. [przypis redakcyjny]

<sup>592</sup>jest od nich różno (daw.) — różni się od nich; różno: różne. [przypis redakcyjny]

<sup>593</sup>tej krzywdy nie ma mieć na pieczy (starop.) — ma nie dbać, nie troszczyć się o tę krzywdę. [przypis redakcyjny]

<sup>594</sup>praw (daw.) — prawy, niewinny. [przypis redakcyjny]

<sup>595</sup>niech się spuka jady (starop.) — niech pęknie od jądów (tj. ze złości). [przypis redakcyjny]

<sup>596</sup>wziąć szkody (starop.) — ponieść szkody. [przypis redakcyjny]

<sup>597</sup>przyprawa (starop.) — ozdoba. [przypis redakcyjny]

<sup>598</sup>miejsce swe osiedzie (starop.) — zajmie godne siebie (czy: należne sobie) miejsce. [przypis redakcyjny]

<sup>599</sup>Ks. 2, Pieśń XIII — pierwodruk pieśni pt. *O wzięciu Połocka* w zbiorze *Pieśni trzy* (1580). Napisana po rozejmie polsko-rosyjskim w Jamie Zapolskim 15 stycznia 1582. [przypis redakcyjny]

<sup>600</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>601</sup>nieunoszony — nieobłaskawiony, niepokorny. [przypis redakcyjny]

<sup>602</sup>tyran północnej strony — Iwan Groźny. [przypis redakcyjny]

<sup>603</sup>plac (...) / Puścił — ustąpił miejsca. [przypis redakcyjny]

<sup>604</sup>królowi polskiemu — chodzi o Stefana Batorego. [przypis redakcyjny]

<sup>605</sup>niepławny — nie nadający się do żeglugi. [przypis redakcyjny]

Granic i zamków budownych<sup>606</sup>  
Odbieżał, i miast warownych;  
Płatna to, kiedy o duszę<sup>607</sup>,  
I sam go obmówić<sup>608</sup> muszę.

Obróć swój koń prędkonogi,  
Nieścigniony care<sup>609</sup> drogi.  
Chcesz być groźnym, a uciekasz;  
Jesliś płochy<sup>610</sup>, hardzie nie każ<sup>611</sup>.

Teraz był czas porokować<sup>612</sup>,  
Komu szłyk naprzód zdejmować<sup>613</sup>;  
Teraz sie było dowiadać,  
Kto ma naprzód z konia spadać.

Bóg pomóż, królu jedyny  
Szerokiej polskiej krainy;  
Umiesz ty hardym dogodzić  
Ani sie im dasz rozwodzić<sup>614</sup>.

Zdjąłeś maszkarcę<sup>615</sup> butnemu  
Tyranowi moskiewskiemu;  
Okazałeś, że nie kasa,  
Chocia to<sup>616</sup> porożem<sup>617</sup> wstrząsa.

W zamcech nadzieję pokładał,  
Ale i tych prędko stradał.  
Nie przyszło mu do odsieczy;  
Głowy ostrzec<sup>618</sup> bardziej k rzeczy<sup>619</sup>.

Znowu tedy, skąd był wyszedł,  
W ręce polskie Połock przyszedł,  
Za powodem szczęśliwego  
Stefana, króla polskiego.

Nie pomogły kule częste,  
Zręby<sup>620</sup> mocne, baszty gęste:  
Puściły żelazne brony<sup>621</sup>.  
A ty, królu niezmężony,

<sup>606</sup>*budowny* (starop.) — okazały, pięknie zbudowany. [przypis redakcyjny]

<sup>607</sup>*Płatna to, kiedy o duszę* — opłaca się, warto (to zrobić), gdy chodzi o duszę (tj. o życie). [przypis redakcyjny]

<sup>608</sup>*obmówić\** (starop.) — usprawiedliwić. [przypis redakcyjny]

<sup>609</sup>*care* — carze (forma rzadka, może celowy rusycyzm); nieraz uważano to za pomyłkę druku. [przypis redakcyjny]

<sup>610</sup>*płochy* — płochliwy, bojaźliwy. [przypis redakcyjny]

<sup>611</sup>*hardzie nie każ* — nie zachowuj się (a. nie wypowiadaj się, por. kazać: mówić) hardo (tj. wyniośle, butnie). [przypis redakcyjny]

<sup>612</sup>*porokować* — podyskutować, porozmawiać (tak w wyd. *Pieśni trzech*; w pierwodruku *Pieśni*: prorokować). [przypis redakcyjny]

<sup>613</sup>*szłyk* — wysoka futrzana czapka, szpiczasto zakończona; znaczenie wersetu: kto powinien się pierwszy klaniać (aluzja do niezdecydowania w rokowaniach pokojowych). [przypis redakcyjny]

<sup>614</sup>*rozwodzić* — tu: rozprzestrzeniać się, panoszyć. [przypis redakcyjny]

<sup>615</sup>*maszkara* (daw.) — maska. [przypis redakcyjny]

<sup>616</sup>*chocia to* (starop.) — mimo że. [przypis redakcyjny]

<sup>617</sup>*poroże* — rogi. [przypis redakcyjny]

<sup>618</sup>*głowy ostrzec* — uchronić głowę. [przypis redakcyjny]

<sup>619</sup>*k rzeczy* (starop.) — odpowiednio (do rzeczy), słusznie. [przypis redakcyjny]

<sup>620</sup>*zręby* — szaniec. [przypis redakcyjny]

<sup>621</sup>*brona* (daw.) — brama. [przypis redakcyjny]

Nie tylko zamki budowne  
I twierdze bierzesz warowne,  
Ale co chwalniejsza<sup>622</sup> w tobie,  
Jesteś silen i sam sobie<sup>623</sup>.

Nie puściłeś wódz gniewowi,  
Łaskęś nieprzyjacielowi  
Uczylił; masz i dzielnością,  
Masz już nadeń<sup>624</sup> i ludzkością.

Zdrów bądź, królu niezwalczony.  
Ciebie moje wdzięczne strony<sup>625</sup>  
Nie zmilczą między sławnymi  
Bohaterzy walecznymi.

## *Pieśń XIV*<sup>626627</sup>

Wy, którzy Pospolitą Rzeczą władacie,  
A ludzką sprawiedliwość<sup>628</sup> w rękę trzymacie;  
Wy, mówię, którym ludzi paść poruczono  
I zwierzchności nad stadem Bożym powierzono,

Miejcie to przed oczyma zawsze swojemi,  
Żeście miejsca zasiedli Boże na ziemi,  
Z którego macie nie tak swe własne rzeczy  
Jako wszytek ludzki mieć rodzaj na pieczy.

A wam więc nad mniejszemi zwierzchność jest dana,  
Ale i sami macie nad sobą Pana,  
Któremu kiedykolwiek z spraw swych uczynić  
Poczet macie; trudnoż tam krzywemu wynić.

Nie bierze ten Pan darów ani się pyta,  
Jeśli kto chłop czyli się grofem<sup>629</sup> poczyta;  
W siermiędze<sup>630</sup> li go widzi, w złotych li głowach<sup>631</sup>,  
Jeśli namniej przewinił, być mu w okowach.

Więc ja podobno<sup>632</sup> z mniejszym niebezpieczeństwem  
Grzeszę, bo sam się tracę swym wszeteczeństwem<sup>633</sup>;  
Przełożonych występki miasta zgubiły  
I szerokie do gruntu carstwa zniszczyły.

<sup>622</sup>co chwalniejsza — co bardziej godne pochwały. [przypis redakcyjny]

<sup>623</sup>Jesteś silen i sam sobie — i sam nad sobą panujesz. [przypis redakcyjny]

<sup>624</sup>masz (...) nadeń — przewyższasz go. [przypis redakcyjny]

<sup>625</sup>strony — struny. [przypis redakcyjny]

<sup>626</sup>Ks. 2, Pieśń XIV — pieśń ta pojawia się również w *Odprawie posłów greckich* jako chór drugi. [przypis redakcyjny]

<sup>627</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>628</sup>ludzka sprawiedliwość — sprawiedliwość wobec ludzi. [przypis redakcyjny]

<sup>629</sup>grof — grafi, hrabia. [przypis redakcyjny]

<sup>630</sup>siermięga — ubranie chłopskie. [przypis redakcyjny]

<sup>631</sup>złoty (... ) głowach — złotogłowach; złotogłów: kosztowna tkanina przetykana złotymi nićmi. [przypis redakcyjny]

<sup>632</sup>podobno (daw.) — zapewne. [przypis redakcyjny]

<sup>633</sup>wszeteczeństwo (daw.) — bezwstyd, nieprzyzwoitość, występki. [przypis redakcyjny]

## *Pieśń XV*<sup>634635</sup>

Nie zawsze Apollo<sup>636</sup> strzela,  
Ale łuk z lutnią podziela;  
Nie zawsze Mars<sup>637</sup> hufy wodzi,  
Czasem też pod sieć ugodzi<sup>638</sup>.

Nie zawsze grad z góry leci  
Albo burza niebo szpeci;  
Chmury czarne wiatr wojuje,  
A pogoda następuje.

Takżeć słusze<sup>639</sup> człowiekowi  
Odejmać się frasunkowi<sup>640</sup>,  
A jako niewdzięczne<sup>641</sup> brzemie  
Uderzyć troski o ziemię<sup>642</sup>.

Cokolwiek raz przeminęło,  
Niewrócony koniec wzięło,  
A przyszedł czas Bóg ma w mocy,  
Pogrążony w twardej nocy<sup>643</sup>.

Dosyć na rozum człowieczy  
Dzień dzisiejszy mieć na pieczy;  
Ostatek na Boga wkładaj<sup>644</sup>,  
A dobrze żyć nie odkładaj.

Żyj dobrze, nie odkładając;  
Bo dalszych czasów czekając,  
Niepodobnym obyczajem<sup>645</sup>,  
Nie począwszy żyć, przestajem.

<sup>634</sup>Ks. 2, Pieśń XV — motywy z licznych utworów Horacego (Carmina I 7, I 11, II 9, II 10, II 16, III 8, III 29, epod 13). [przypis redakcyjny]

<sup>635</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>636</sup>Apollo — w mit. gr. syn Zeusa i Latony, czasami utożsamiany z bogiem słońca Heliosem; był bogiem muzyki, poezji, łucznictwa, prorocत्व i sztuki lekarskiej. [przypis redakcyjny]

<sup>637</sup>Mars — w mit. rzym. bóg wojny. [przypis redakcyjny]

<sup>638</sup>Czasem (...) *pod sieć ugodzi* — aluzja do mitologicznej opowieści o tym, jak Wulkan (gr. Hefajstos) zarzucił sieć na kochających się Marsa (gr. Aresa) i Wenus (gr. Afrodytę), i zawstydził ich przed innymi bogami. [przypis redakcyjny]

<sup>639</sup>słusze (starop.) — jest rzeczą słuszną, przystoi. [przypis redakcyjny]

<sup>640</sup>odejmać się *frasunkowi* — uwolnić się od frasunku. [przypis redakcyjny]

<sup>641</sup>niewdzięczny\* — niemiły (por. dzisiejsze wyrażenie: niewdzięczne zadanie). [przypis redakcyjny]

<sup>642</sup>Uderzyć (...) *o ziemię* — porzucić. [przypis redakcyjny]

<sup>643</sup>*w twardej nocy* — w niedostępnej ciemności, tajemnicy (znaczenie wyrażenia nie do końca jasne). [przypis redakcyjny]

<sup>644</sup>*na Boga wkładaj* — powierzaj Bogu. [przypis redakcyjny]

<sup>645</sup>Niepodobnym obyczajem — w sposób niemożliwy do pojęcia. [przypis redakcyjny]

## *Pieśń XVI*<sup>646647</sup>

Nic po tych zbytnich potrawach, nic po tym  
Śrebrze na służbie<sup>648</sup> i obiciu złotym;  
Nam k woli<sup>649</sup>, kędy róża pozno kwitnie  
Nie szukaj zbytnie<sup>650</sup>.

Dobra-ć i miętka<sup>651</sup>, co ją najdzie wszędzie<sup>652</sup>;  
A kiedy równe<sup>653</sup> towarzystwo siędzie,  
Prędka dobra myśl, a tym jeszcze chutniej<sup>654</sup>,  
Gdy nie bez lutniej.

Lutnia — wódz tańców i pieśni uczonych,  
Lutnia — ochłoda myśli utrapionych:  
Ta serce miękczy swym głosem przyjemnym  
Bogom podziemnym<sup>655</sup>.

## *Pieśń XVII*<sup>656</sup>

Niegodzien tego ten świat zawikłany,  
Aby miał na nim rozumem nadany<sup>657</sup>  
Człowiek polegać, a swe szczęśliwości  
Sadzić na jego płoczej odmienności<sup>658</sup>.

Co ma ten żywot, na co by bezpiecznie  
Człowiek mógł kazać<sup>659</sup>? Niedługo koniecznie<sup>660</sup>  
Doniesie czasę<sup>661</sup> pachołek do gęby,  
A przedsię i w tym straci czasem zęby<sup>662</sup>.

Morze nie stoi nigdy, zawsze płynie:  
Teraz kędzierze<sup>663</sup> nastrzępi, w godzinie

<sup>646</sup>Ks. 2, *Pieśń XVI* — w pieśni pojawia się wiele motywów z utworów Horacego (*Carmina* I 32, I 38).  
[przypis redakcyjny]

<sup>647</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>648</sup>*na służbie* — w miejscu, gdzie się przechowuje naczynia stołowe. [przypis redakcyjny]

<sup>649</sup>*nam k woli* (starop.) — dla nas. [przypis redakcyjny]

<sup>650</sup>*zbytnie* (starop.) — zbytnio; bardzo. [przypis redakcyjny]

<sup>651</sup>*miętka* — zdr. od: mięta. [przypis redakcyjny]

<sup>652</sup>*co ją najdzie wszędzie* — którą można wszędzie znaleźć. [przypis edytorski]

<sup>653</sup>*równe* — dobrane. [przypis redakcyjny]

<sup>654</sup>*chutniej* — chętniej, bardziej ochoczo (por. *chuć*). [przypis redakcyjny]

<sup>655</sup>*serce miękczy (...) Bogom podziemnym* — aluzja do postaci Orfeusza, który potrafił poruszyć za pomocą swej muzyki Furie („jędze”), a nawet rzeczy nieożywione. Kiedy zmarła jego żona Eurydyka, udał się do podziemi i tak oczarował Plutona, że uwolnił on Eurydykę pod warunkiem, że Orfeusz nie odwróci się, dopóki nie wyjdą na ziemię. Kiedy już mieli postawić swe stopy na ziemi, Orfeusz odwrócił się i Eurydyka natychmiast zniknęła. Ogromny żal Orfeusza po powtórnej stracie żony tak rozwścieczył trackie kobiety, że w czasie jednej z orgii z okazji bachanaliów rozerwały go na strzępy; zob. też: Ks. 1, *Pieśń XXI*, Ks. 2, *Pieśń II* oraz Ks. 2, *Pieśń VI*. [przypis redakcyjny]

<sup>656</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>657</sup>*nadany* (starop.) — obdarzony. [przypis redakcyjny]

<sup>658</sup>*płocza odmiennosc* — niespokojna zmienność. [przypis redakcyjny]

<sup>659</sup>*na co by bezpiecznie (...) mógł kazać* — na czym mógłby polegać bez zastrzeżeń. [przypis redakcyjny]

<sup>660</sup>*koniecznie* — zaprawdę. [przypis redakcyjny]

<sup>661</sup>*czasza* (daw.) — płaski, ozdobny kielich. [przypis redakcyjny]

<sup>662</sup>*Doniesie czasę...* — aluzja do przysłówia gr., mającego też rzym. i pol. odpowiedniki, mówiącego, że wiele rzeczy leży między ustami a brzegiem pucharu. [przypis redakcyjny]

<sup>663</sup>*kędzierze* (starop.) — kędziory, do których porównano fale morskie. [przypis redakcyjny]



Dnem wzgórz stanie, a ogromne wały<sup>664</sup>  
Wysokich będą obłoków sięgały.

Cnota mój kompas<sup>665</sup>, który nie w pół nocy,  
Ale w pół zbytków bije. Niech się smoczy  
I wszystko bydło Proteowe<sup>666</sup> jeży,  
Łódź moja przedsię swym pędem pobieży.

## *Pieśń XVIII*<sup>667</sup><sup>668</sup>

Ucieszna<sup>669</sup> lutni, w której słodkie strony<sup>670</sup>  
Bijąc, Amfijon<sup>671</sup> kamień rozproszony  
Zwabił na kupę, a z chętnej opoki  
Wstał mur szeroki.

Niemowna<sup>672</sup> przedtym ani ulubiona,  
Dziś na wszytek świat wielce zalecona<sup>673</sup>,  
Zaśpiewaj, co by trudnej<sup>674</sup> Bogumiły  
Uszy lubiły.

Która jakoby źróbek<sup>675</sup> niełapany  
Ani pasterzką ręką ugłaskany  
Ucieka w pole, a pędem człowieka  
Mija z daleka.

Ty umiesz tygry, umiesz lasy wodzić  
I bieg pochoptym<sup>676</sup> strumieniom zagrozić;  
Tobie ustąpił stróż nieokrócony<sup>677</sup>  
Piekłnej brony<sup>678</sup>,

Cerber<sup>679</sup>, chocia mu wściekły łeb nakrywa  
Sto srogich węzów, a para smrodliwa  
I sprosna piana ciecze miedzy zęby  
Z trojaki<sup>680</sup> gęby.

<sup>664</sup>wał (starop.) — fala. [przypis redakcyjny]

<sup>665</sup>kompas — tu: zegar (kompasem nazywano wówczas zegar słoneczny). [przypis redakcyjny]

<sup>666</sup>bydło Proteowe — być może chodzi o foki Okeanosa, których pasterzem był Proteus (*Odyseja*, ks. IV).

[przypis redakcyjny]

<sup>667</sup>Ks. 2, *Pieśń XVIII* — pieśń jest parafrazą ody Horacego (*Carmina* III 11) noszącej tytuł *Ad Mercurium* (*Do Merkuriusza*). [przypis redakcyjny]

<sup>668</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>669</sup>ucieszny (daw.) — przynoszący radość. [przypis redakcyjny]

<sup>670</sup>strony (daw.) — struny. [przypis redakcyjny]

<sup>671</sup>Amfijon — Amfion: w mit. gr. muzyk, który potrafił za pomocą dźwięku liry przenosić kamienie używane do budowania murów Teb, w których panował; zob. też Ks. 1, *Pieśń XXI*. [przypis redakcyjny]

<sup>672</sup>niemowny (daw.) — niemy. [przypis redakcyjny]

<sup>673</sup>zalecony (daw.) — sławny. [przypis redakcyjny]

<sup>674</sup>trudny — tu: nieprzystępny. [przypis redakcyjny]

<sup>675</sup>źróbek — źrebak (obecnie gwarowe: źróbek). [przypis redakcyjny]

<sup>676</sup>pochoptny (daw.) — prędki, wartki. [przypis redakcyjny]

<sup>677</sup>nieokrócony (starop.) — nie dający się zjednać. [przypis redakcyjny]

<sup>678</sup>brona (daw.) — brama; zob. też: Ks. 2, *Pieśń XIII*, w. 43. [przypis redakcyjny]

<sup>679</sup>Tobie ustąpił stróż (...) / *Piekłnej brony*, / *Cerber* — aluzja do historii Orfeusza, który wybrał się do Hadesu śladem swej zmarłej żony Eurydyki; zob. też objaśnienia do *Pieśni XXI*, Ks. 1. [przypis redakcyjny]

<sup>680</sup>trojaki — potrójny. [przypis redakcyjny]

Biedny Iksyjon, Tytyjus<sup>681</sup> zmiękczoney<sup>682</sup>,  
Rozśmiał się nie chcąc; i dzban osuszony  
Stał chwilę, za czym<sup>683</sup> cieszył twój rym drogi  
Dziewki niebogi<sup>684</sup>.

Niech Bogumiła srogość jadowitą  
Złych panien słyszy i wody niesytą  
Banię bezdenną, i pomstę nieskorą,  
Którą źli biorą

Na drugim świecie. Bo co, prze żywego  
Boga, już mogły uczynić gorszego?  
Pomordowały, jędze niecnotliwe,  
Mężę właściwe<sup>685</sup>.

Jedna z nich, wierna łożu małżeńskiemu<sup>686</sup>,  
Przeciwko ojcu krzywoprzysiężnemu  
Zacnie skłamała: panna czci<sup>687</sup> bez końca  
Pod kręgiem słońca.

Która: «Wstań — rzekła — wstań, mężu, by wieczny  
Sen<sup>688</sup> na cię nie padł, skądś ty bezpieczny<sup>689</sup>;  
Schroń się przed ojcem i przed bezecnymi  
Siostrami zlemi,

Które jak lwice z głodu nieżnośnego  
Wpadwszy na stado, każda morzy<sup>690</sup> swego;  
Ja, litościwsza, ani cię chcę tykać,  
Ani zamykać.

Mnie niechaj ojciec trzyma w pęcie srogim,  
Żem lutość miała nad mężem ubogim;  
Mnie niechaj zaśle<sup>691</sup> w pogańskie narody  
Przez morskie wody.

Idź, gdzie cię nogi i wiatry powiodą,  
Za tą życzliwej ćmy<sup>692</sup> nocnej pogodą<sup>693</sup>;  
Idź zdrów, a skargę na mogiłę smętną  
Włóż więc pamiętną<sup>694</sup>».

<sup>681</sup>Iksyjon, Tytyjus — Iksjon za znieważenie Junony został wtrącony do Tartaru, gdzie cierpi męki przywiązany do koła ognistego; Totyos, mityczny olbrzym, prześladowca Latony, pokonany przez jej dzieci, Apollina i Dianę odbywa okrutną karę w Hadesie: dwa sępy wyżerają mu wątrobę, która wciąż odrasta. [przypis redakcyjny]

<sup>682</sup>zmiękczoney — czujący ulgę, rozbrojony. [przypis redakcyjny]

<sup>683</sup>za czym — następnie. [przypis redakcyjny]

<sup>684</sup>dzban — w którym nosiły wodę Danaidy (Dziewki niebogi) skazane za zabicie mężów (zob. w. 31–32) na wieczne napełnianie beczki bez dna (czyli bani bezdennej z w. 27); w mit. gr. Danaidy czerpały wodę za pomocą sit. [przypis redakcyjny]

<sup>685</sup>właściwy — tu: własny. [przypis redakcyjny]

<sup>686</sup>Jedna (...) wierna łożu małżeńskiemu — tylko jedna z Danaid, Hypermnestra, oszczędziła męża, Lynkeusa. [przypis redakcyjny]

<sup>687</sup>panna czci — panna posiadająca cześć. [przypis redakcyjny]

<sup>688</sup>wieczny sen — śmierć. [przypis redakcyjny]

<sup>689</sup>skądś ty bezpieczny — stąd, skąd nie spodziewasz się niebezpieczeństwa. [przypis redakcyjny]

<sup>690</sup>morzyć — mordować. [przypis redakcyjny]

<sup>691</sup>zaśle — wyśle. [przypis redakcyjny]

<sup>692</sup>ćma (daw.) — ciemność. [przypis redakcyjny]

<sup>693</sup>pogoda — tu: odpowiednia pora. [przypis redakcyjny]

<sup>694</sup>Włóż (...) pamiętną — umieść na dowód pamięci. [przypis redakcyjny]

## *Pieśń XIX*<sup>695</sup>

Jest kto, co by wzgardziwszy te doczesne rzeczy  
Chciał ze mną dobrą tylko sławę mieć na pieczy,  
A starać się, ponieważ musi zniszczyć ciało,  
Aby imię przynamniej po nas tu zostało?

I szkoda zwać człowiekiem, kto bydlęce<sup>696</sup> żyje,  
Tkając<sup>697</sup>, lejąc w się wszystko, póki zstawa<sup>698</sup> szyje;  
Nie chciał nas Bóg położyć równo z bestyjami:  
Dał nam rozum, dał mowę, a nikomu z nami.

Przeto chciejmy wziąć przed się<sup>699</sup> myśli godne siebie,  
Myśli ważne na ziemi, myśli ważne w niebie;  
Służmy pocziwej<sup>700</sup> sławie, a jako kto może,  
Niech ku pożytku dobra spólnego pomoże.

Komu dowcipu<sup>701</sup> równo z wymową<sup>702</sup> dostaje,  
Niech szczepi między ludźmi dobre obyczaje;  
Niechaj czyni porządek, rozterkom zabiega<sup>703</sup>,  
Praw ojczystych i pięknej swobody przestrzega.

A ty, coć Bóg dał siłę i serce<sup>704</sup> po temu,  
Uderz się<sup>705</sup> z poganinem, jako słusze<sup>706</sup> cnemu;  
Prostak<sup>707</sup> to, który wojsko z wielkości szacuje:  
Zwycięstwo liczby nie chce, męstwa potrzebuje.

Śmiałem wszędy równo, a o wolność miłą  
Godzi się oprzeć<sup>708</sup> by więc i ostatnią siłą;  
Nie przegra, kto frymarczy na sławę żywotem<sup>709</sup>,  
Azaby go lepiej dał<sup>710</sup> w cieniu darmo potem?

<sup>695</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>696</sup>bydlęce (starop.) — jak bydło (bydlęco, po bydlecmu). [przypis redakcyjny]

<sup>697</sup>tkać (daw.) — wpychać. [przypis redakcyjny]

<sup>698</sup>zstawa (starop.) — starcza. [przypis redakcyjny]

<sup>699</sup>wziąć przed się (starop.) — rozważyć. [przypis redakcyjny]

<sup>700</sup>pocziwy (starop.) — szlachetny (godny czci), dobry. [przypis redakcyjny]

<sup>701</sup>dowcip (daw.) — rozum, inteligencja, talent. [przypis redakcyjny]

<sup>702</sup>wymowa — tu: krasomówstwo, umiejętność przemawiania. [przypis redakcyjny]

<sup>703</sup>rozterkom zabiega — zapobiega sporom, waśniom. [przypis redakcyjny]

<sup>704</sup>serce — tu: odwaga. [przypis redakcyjny]

<sup>705</sup>uderz się — zderz się, stań do walki. [przypis redakcyjny]

<sup>706</sup>słusze (starop.) — jest rzeczą słuszną, przystoi; zob. też: Ks. 2, *Pieśń XV*, w. 9. [przypis redakcyjny]

<sup>707</sup>prostak — głupiec. [przypis redakcyjny]

<sup>708</sup>o wolność (...) się oprzeć — walczyć w obronie wolności. [przypis redakcyjny]

<sup>709</sup>fymarczy na sławę żywotem — wymienia żywot na sławę (fymarczyć nie ma tu dzisiejszego pejoratywnego znaczenia). [przypis redakcyjny]

<sup>710</sup>dać [żywot] — umrzeć. [przypis redakcyjny]

# Pieśń XX<sup>711712</sup>

Jaką, rozumiesz, zazdrość zjednałeś sobie,  
Zacny biskupie, w mojej małej osobie<sup>713</sup>,  
Żeś mię z domu wyciągnął w te dalsze strony  
Od małych dziełek i od teskliwej<sup>714</sup> żony?

Nie myślić ona o tym, że ja przy tobie  
Głowy nie ufrasuję by namniej sobie;  
Że w twym pałacu mieszkam, że przy twym boku  
Siadam; koń mój, sługa mój na twym obroku<sup>715</sup>.

Rychlej, niesposobnego<sup>716</sup> będąc świadom  
Zdrowia mego, frasuje swe serce doma,  
Żebych jakiej choroby nagłej nie użył<sup>717</sup>,  
Nie mając, kto by mi w tym jej sercem<sup>718</sup> służył.

Ciężar także domowy, społeczny nama<sup>719</sup>,  
Teraz w mej niebytności musi nieść sama,  
Strzegąc w domu porządku, warując<sup>720</sup> szkody,  
Dziełek lichych<sup>721</sup> pilnując, zakładów zgody<sup>722</sup>.

Któż wie, jeśli i tego przed sie nie bierze<sup>723</sup>  
(Acz wątpić nie potrzeba o mojej wierze),  
Że na świecie rodzą się takowe zioła,  
Których smak pamięć domu wygladza zgoła<sup>724</sup>;

Że taka jest muzyka i takie strony<sup>725</sup>,  
Których człowiek słuchając, już ani żony,  
Ani dziełek nawiedzi<sup>726</sup>, ale w niewoli  
Pod pany sromotnymi<sup>727</sup> wiecznie trwać woli.

To i czego jest więcej, zawsze w miłości  
Serca trapi, chocia też zstawa<sup>728</sup> ufności;  
A ty nie bądź przyczyną, biskupie drogi,  
Niczyjej, lubo słusznej, lub płonej<sup>729</sup> trwogi.

<sup>711</sup>Ks. 2, Pieśń XX — poeta przebywający na dworze biskupa Piotra Myszkowskiego wyraża swoją tęsknotę za żoną. W pieśni tej widoczny jest duży wpływ elegii Propercjusza poświęconych rozłące ukochanych z powodu podróży. [przypis redakcyjny]

<sup>712</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>713</sup>zazdrość zjednałeś (...) w mojej małej osobie — spowodowałeś zazdrość (u żony) o moją skromną osobę. [przypis redakcyjny]

<sup>714</sup>teskliwy (starop.) — smutny; tęskniący. [przypis redakcyjny]

<sup>715</sup>na twym obroku — na twym utrzymaniu; obrok: pokarm dla koni. [przypis redakcyjny]

<sup>716</sup>niesposobny — słaby. [przypis redakcyjny]

<sup>717</sup>użyć — doznać. [przypis redakcyjny]

<sup>718</sup>jej sercem — z takim sercem, jak ona. [przypis redakcyjny]

<sup>719</sup>społeczny nama (starop.) — wspólny nam. [przypis redakcyjny]

<sup>720</sup>warując — strzegąc się. [przypis redakcyjny]

<sup>721</sup>liczy (daw.) — słaby, drobny. [przypis redakcyjny]

<sup>722</sup>zakładów zgody — rękojmi („zakładników”) zgody (małżeńskiej). [przypis redakcyjny]

<sup>723</sup>przed sie nie bierze — nie rozważa. [przypis redakcyjny]

<sup>724</sup>takowe zioła, / Których smak pamięć domu wygladza — prawdopodobnie aluzja do przygody towarzyszy Odyseusza, który spożywszy lotos stracili pamięć i nie chcieli wracać do ojczyzny; wygladzać pamięć: zacierać. [przypis redakcyjny]

<sup>725</sup>strony (daw.) — struny. [przypis redakcyjny]

<sup>726</sup>nawiedzić (daw.) — odwiedzić. [przypis redakcyjny]

<sup>727</sup>sromotny (daw.) — bezwstydnym, przynoszący hańbę. [przypis redakcyjny]

<sup>728</sup>zstawa (strop.) — nie brak. [przypis redakcyjny]

<sup>729</sup>płony (starop.) — bezpodstawny. [przypis redakcyjny]

Ale złóż, jakoś rozwiódł, bo acz oboje  
Twój urząd niesie<sup>730</sup>, wszakże wyroki twoje  
Na ludzkiej chęci wiszą<sup>731</sup>: i ja, i ona  
Nie pragniewa do śmierci być rozdzielona<sup>732</sup>.

## *Pieśń XXI*<sup>733734</sup>

Srogie łańcuchy na swym sercu czuję;  
Lecz to szczęściem szacuję<sup>735</sup>,  
Żem jest tak pięknym sidłem ułowany;  
Wesoło żywę<sup>736</sup>, w trosce położony,  
A w tym swoim wzdychaniu  
Mam rozkosz<sup>737</sup> przeciw<sup>738</sup> ludzkiemu mniemaniu,  
Oczy dziwnej piękności,  
W których sie wszytki znajdują wdzięczności<sup>739</sup>.  
Dzień to błogosławiony,  
Kiedym ja waszym sidłem upleciony<sup>740</sup>.

## *Pieśń XXII*<sup>741742</sup>

Proszę, jeśli sie z tobą co śpiewało,  
Co by i ten rok, i dalej trwać miało,  
Powiedz słowieński rym, o wielostrona<sup>743</sup>  
Lutni złocona,

Mytyleńskiego mieszkańca<sup>744</sup> przed laty  
Zabawo, który, choć w boju zębaty<sup>745</sup>,  
Przedsię śród mieczów lub też nawę w biegu  
Przybił do brzegu.

Muzy parnaskie i należęc wina<sup>746</sup>,  
I Afrodytę, i z nią jejże syna<sup>747</sup>  
I Lyka<sup>748</sup> z czarnym włosom i czarnema  
Śpiewał oczema,

<sup>730</sup>oboje / Twój urząd niesie — obie (te sprawy) należą do twojego urzędu. [przypis redakcyjny]

<sup>731</sup>Na ludzkiej chęci wiszą — zależą od ludzkiej chęci. [przypis redakcyjny]

<sup>732</sup>pragniewa (...) rozdzielona — pragniemy, rozdzieleni (starop. liczba podwójna). [przypis redakcyjny]

<sup>733</sup>Ks. 2, Pieśń XXI — w pieśni pojawiają się liczne motywy z poezji Francesca Petrarki. [przypis redakcyjny]

<sup>734</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>735</sup>szczęściem szacuję — uważam za szczęście. [przypis redakcyjny]

<sup>736</sup>żywę (starop. forma 1 os. lp.) — żyję. [przypis redakcyjny]

<sup>737</sup>rozkosz\* (starop.) — przyjemność, zadowolenie (znaczenie nieco inne niż obecnie). [przypis redakcyjny]

<sup>738</sup>przeciw — wbrew. [przypis redakcyjny]

<sup>739</sup>wdzięczności — tu: wdzięki. [przypis redakcyjny]

<sup>740</sup>upleciony — schwytyany, opleciony. [przypis redakcyjny]

<sup>741</sup>Ks. 2, Pieśń XXII — pieśń jest parafrazą ody Horacego (Carmina I 32) noszącej tytuł *Ad lyram (Do liry)*. [przypis redakcyjny]

<sup>742</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>743</sup>wielostrona — wielostronna. [przypis redakcyjny]

<sup>744</sup>Mytyleński mieszkaniec — chodzi o Alkajosa z Mytyleny, poetę gr. żyjącego w VII w. p.n.e. [przypis redakcyjny]

<sup>745</sup>zębaty — zaciekły. [przypis redakcyjny]

<sup>746</sup>należęca wina — Bachus (mityczny wynalazca i bóg wina). [przypis redakcyjny]

<sup>747</sup>jejże syna — synem Afrodyty był Amor. [przypis redakcyjny]

<sup>748</sup>Lyk — Lycus, chłopiec, którego urodę i wdzięki opiewał Alkajos. [przypis redakcyjny]

O czci Febowa<sup>749</sup> i stołów złożonych  
Kraso niebieskich, o myśli strapionych  
Wdzięczna ochłodo<sup>750</sup>, i mnie sprzyjażliwam<sup>751</sup>  
Bądź, gdy cię wzywam!

## *Pieśń XXIII*<sup>752</sup>

Nie zawždy, piękna Zofija,  
Róża kwitnie i lelija;  
Nie zawždy człek będzie młody  
Ani tej, co dziś, urody.

Czas ucieka jak woda,  
A przy nim leci Pogoda<sup>753</sup>  
Zebrawszy włosy na czoło:  
Stąd jej łapaj, bo w tył goło.

Zima bywszy zejdzie snadnie<sup>754</sup>,  
Nam, gdy śniegiem włos przypadnie,  
Już wiosna, już lato minie,  
A ten z głowy mróz nie zginie.

## *Pieśń XXIV*<sup>755756</sup>

Niezwykłym i nie leda<sup>757</sup> piórem opatrzoney  
Polecę precz, poeta, ze dwojej<sup>758</sup> złożony  
Natury: ani ja już przebywać na ziemi  
Więcej będę, a więtszy nad zazdrość, ludnemi

Miasty wzgardzę. On, w równym szczęściu urodzony,  
On ja, jako mię zowiesz, wielce ulubiony  
Mój Myszkowski<sup>759</sup>, nie umrę ani mię czarnemi  
Styks<sup>760</sup> niewesoła zamknie odnogami swemi.

Już mi skóra chropawa padnie<sup>761</sup> na goleni,  
Już mi w ptaka białego wierzch sie głowy mieni;  
Po palcach wszędy nowe piórka sie puszczaają,  
A z ramion sążeniste skrzydła wyrastają.

<sup>749</sup>czci Febowa — chlubo Feba-Apollina, opiekuna muz, grającego też na lutni. [przypis redakcyjny]

<sup>750</sup>ochłoda — tu: pociecha. [przypis redakcyjny]

<sup>751</sup>sprzyjażliwam — życzliwą, sprzyjającą. [przypis redakcyjny]

<sup>752</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>753</sup>Pogoda — bogini Okazja (Occasio, gr. Kajros) przedstawiana właśnie z włosami na czole i łysym („gołym”) tyłem głowy. [przypis redakcyjny]

<sup>754</sup>Zima bywszy zejdzie snadnie — zima przybywszy, łatwo ustąpi. [przypis redakcyjny]

<sup>755</sup>Ks. 2, Pieśń XXIV — pieśń jest parafrazą ody Horacego (Carmina II 20) noszącej tytuł *Ad Maecenatem* (*Do Mecenasa*). [przypis redakcyjny]

<sup>756</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>757</sup>nie leda (starop.) — niezwykłym (nie lada). [przypis redakcyjny]

<sup>758</sup>dwojej (starop.) — dwojakiej (tu: ludzkiej i ptasiej). [przypis redakcyjny]

<sup>759</sup>Myszkowski — biskup Piotr Myszkowski, przyjaciel i protektor Kochanowskiego wymieniony tu jest w miejsce Mecenasa. [przypis redakcyjny]

<sup>760</sup>Styks — rzeka w Hadesie, greckiej krainie umarłych (r. z., jak w języku gr.). [przypis redakcyjny]

<sup>761</sup>padnie — pokrywa. [przypis redakcyjny]

Terazże nad Ikara<sup>762</sup> prędszy przeważnego<sup>763</sup>  
Puste brzegi nawiedzę Bosfora hucznego<sup>764</sup>  
I Syrty Cyrenejskie<sup>765</sup>, Muzom poświęcony  
Ptak, i pola zabiegłe<sup>766</sup> za zimne Tryjony<sup>767</sup>.

O mnie Moskwa i będą wiedzieć Tatarowie,  
I różnego mieszkańcy świata Anglikowie,  
Mnie Niemiec i waleczny Hiszpan, mnie poznają,  
Którzy głęboki strumień Tybrowy pijają.

Niech przy próżnym<sup>768</sup> pogrzebie żadne narzekanie,  
Żaden lament nie będzie ani uskarżanie:  
Świec i dzwonów zaniechaj, i mar drogo słanych,  
I głosem żalobliwym żołtarzów<sup>769</sup> śpiewanych.

---

<sup>762</sup>Ikara — grecki bohater mityczny, wznosił się na skrzydłach nad morze i zginął. [przypis redakcyjny]

<sup>763</sup>przeważny (starop.) — odważny. [przypis redakcyjny]

<sup>764</sup>huczny — tu: huczący. [przypis redakcyjny]

<sup>765</sup>Syrty Cyrenejskie — zatoki w Afryce Pn. [przypis redakcyjny]

<sup>766</sup>zabiegły — znajdujący się daleko. [przypis redakcyjny]

<sup>767</sup>Tryjony — ziemie na północy. [przypis redakcyjny]

<sup>768</sup>próżny (starop.) — zbyteczny. [przypis redakcyjny]

<sup>769</sup>żołtarz (starop.) — psalm (dosł. psalterz). [przypis redakcyjny]

---

Ten utwór nie jest objęty majątkowym prawem autorskim i znajduje się w domenie publicznej, co oznacza że możesz go swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać. Jeśli utwór opatrzony jest dodatkowymi materiałami (przypisy, motywy literackie etc.), które podlegają prawu autorskiemu, to te dodatkowe materiały udostępnione są na licencji Creative Commons Uznanie Autorstwa – Na Tych Samych Warunkach 3.0 PL.

Źródło: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/piesni>

Tekst opracowany na podstawie: Pieśni Jana Kochanowskiego księgi dwoje, Drukarnia Łazarzowa, Kraków, 1586

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Sekuła, Olga Sutkowska, Piotr Wilczek.

Okładka na podstawie: See-ming Lee 許世明 SML@Flickr, CC BY-SA 2.0

ISBN 978-83-288-0360-2

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Pomóż uwolnić konkretną książkę, wspierając zbiórkę na [stronie wolnelektury.pl](http://stronie.wolnelektury.pl).

Przekaż darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](http://szczegoly.na.stronie.Fundacji).